

W wydaniu m.in.

"PILECKI" W CHINACH
KONKURS SKRZYPCOWY IM. H. WIENIAWSKIEGO
"MALUCH" W SZANGHAJU
PORT GDAŃSK
KONSTYTUCJA 3 MAJA
CZAS "LOCKDOWNU"
"POLSKIE PIEROGI"
ARTYSTYCZNY MIX

波兰饺子-好吃!

波兰研究中心

如何找到你的大学?

格但斯克港--- 波兰最大海港

皮特·托马斯波兰钢琴家

与波兰的第一次“相遇”

四十一位小提琴选手有资格参加维尼亚夫斯基比赛!

《五三宪法》

中波轮船股份公司的新船舶

29.04.2022 - M/v PILECKI

Chrzest i nadanie imienia
nowemu statkowi Chipolbrok



免费取阅

"Wydanie drugie" a w tle Szanghajski "lockdown".

"波兰" - 回到上海

Przed Nami drugie, eksperymentalne wydanie „Echo 波兰”. Mam nadzieję, że tematy zawarte w niniejszej publikacji okażą się równie interesujące, jak w poprzednim wydaniu. Tym razem magazyn powstawał w wyjątkowych warunkach. "Lockdown" w Szanghaju miał istotny wpływ, nie tylko na gospodarkę, relacje społeczne, czy też codzienne obowiązki, ale także poważnie wpłynął na aktywność mieszkańców miasta. Jestem przekonany, że stopniowo będziemy wracać do "normalności", mimo wciąż obowiązującego rygoru sanitarnego. Coraz więcej instytucji oraz punktów gastronomicznych jest dostępnych, co jest dobrą wiadomością przed rozpoczynającym się niebawem sezonem wakacyjnym.

Życząc Czytelnikom „Echo 波兰” przyjemnej lektury!

Marek Ciesielczuk, Konsul Generalny RP w Szanghaju
Szanghaj, 22 czerwca 2022 roku

亲爱的读者们，

这是我们的第二期《Echo波兰》，希望这期的主题如往期一样有趣。这次的杂志是在一个非常特殊的时期完成的，上海封控影响已不仅仅是经济和社会关系，还有简单的日常生活，当然，我们过上一段时间后，除了已经存在的封控区域，越来越多的机构、学校、餐厅、办公场所陆续开放，未来假期的预测也较为理想。希望您阅读愉快。

我邀请各位加入，并祝大家阅读愉快。

马莱克 切谢尔楚克
波兰共和国驻上海总领事

2022年6月22日，上海



Projekt logo: P. Leszczyński (2022)

Kilka słów od Redakcji "ECHO 波兰"

Szanowni Państwo,

Informujemy, że teksty w magazynie są sporządzone w języku polskim i chińskim. Wersje językowe mogą się różnić między sobą. Nie każdy tekst jest dosłownym tłumaczeniem danego artykułu. Niekiedy jest on skróconą wersją danego artykułu. Głównym zamierzeniem Redakcji było przedstawienie danego zagadnienia w możliwie interesujący sposób. Magazyn Echo 波兰 (bō lán) jest kwartalnikiem poświęconym zagadnieniom związanym z Polską, które kształtują stosunki kulturalne, naukowe i gospodarcze między Polską a Chinami.

Wszystkie materiały (w tym teksty, grafiki i zdjęcia) są chronione prawem autorskim i żadna część tej publikacji nie może być powielana bez uprzedniej zgody wydawcy.

Dołożono wszelkich starań, aby zapewnić maksymalną dokładność i aktualność publikowanych informacji. Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za błędy.

„Echo 波兰” (Echo „bō lán”) – to publikacja dwujęzyczna, stąd też w nazwie pojawia się wyraz „echo” oraz znaki chińskie oznaczające nazwę Polski, tzn. 波兰 (wymowa: „bō lán”), które wspólnie tworzą jej tytuł.

Redakcja ECHO 波兰

kontakt: shanghai@msz.gov.pl z dopiskiem
"do Redakcji ECHO 波兰".



Projekt okładki: P. Leszczyński.

Korekta i sprawdzenie tekstów:
A. Jadziewicz, 刘子轩 Liu Zixuan (Lena).

ECHO 波兰 本刊导读

亲爱的读者，

《Echo 波兰》(bō lán) 是一季刊杂志，专门讨论与波兰有关的问题，这些问题影响着波兰和中国的文化、科学和经济关系。请注意，杂志中的文字是用波兰文和中文写成的。所有材料（包括文本、图形和照片）均受版权保护，未经出版商事先许可，本出版物的任何部分均不得复制。我们已尽一切努力确保所发布信息的最大准确性和时效性。

"Echo 波兰" (Echo "bō lán") - 是一份双语出版物。该出版物的名称由 "echo" 一词和波兰的汉字组成，即波兰 (发音: "bō lán")。

编辑 ECHO 波兰

INFORMACJE 信息	Polska i Chiny. Nasz okręg konsularny	4
WYDARZENIA 事件	Przegląd wydarzeń	5
INFORMACJE 信息	Czy wiesz, że... ..	6
WYDARZENIA 事件	Rozbudowa floty "Chipolbrok"	7
WYDARZENIA 事件	Światowy Dzień Roweru w prowincji Zhejiang	8
KULTURA 文化	Chiński Nowy Rok. Święto Wiosny.	9
KULINARIA 食物	Chińskie przysmaki	10
KULTURA 文化	Artystyczna inspiracja Polską i Chinami	11
HISTORIA 历史	Z kart historii: "Lista Szanghajska"	13
HISTORIA 历史	"Trzej Pianiści, trzy różne historie"	15
MUZYKA 音乐	Artysta nieszablonowy	17
GOSPODARKA 经济	Port Gdańsk	18
WYDARZENIA 事件	"Czas lockdownu"	19
KULINARIA 食物	Polish Pierogi. To smaczne!"	24
KULINARIA 食物	Wielkanocne przysmaki	25
KULTURA 文化	Maluch w Shanghai	27
TURYSTYKA 旅游	Gdańsk	30
MUZYKA 音乐	Międzynarodowy Konkurs Skrzypcowy im. Henryka Wieniawskiego	31
HISTORIA 历史	Konstytucja 3 Maja	33
EDUKACJA 教育	Pierwsze spotkanie z Polską	34
EDUKACJA 教育	Refleksje na temat języka polskiego	35
EDUKACJA 教育	Drzwi do królestwa Lailonii... ..	36
EDUKACJA 教育	Zbiór dziwnych opowieści	37
EDUKACJA 教育	Współpraca naukowa i studia w Polsce	38
EDUKACJA 教育	Centrum Badań nad Polską w prowincji Zhejiang	39

波兰

中国

Nasz okręg konsularny:
波兰驻上海总领事馆的

波兰驻上海总领事馆 领事区
上海、安徽、福建、江苏、浙江

W okręgu znajdującym się w kompetencji terytorialnej
上海、福州、杭州、南京。
Konsulatu Generalnego RP w Szanghaju znajduje się:

VFS Global
<https://visa.vfsglobal.com/chn/zh/pol/>

miasto SZANGHAJ
oraz prowincje:
ANHUI (stolica: Hefei)
JIANGSU (stolica: Nankin)
FUJIAN (stolica: Fuzhou)
ZHEJIANG (stolica: Hangzhou)

请注意，任何已经或将要在波兰签证中心提交的签证查询和询问都应直接提交给波兰签证中心。

W ChRL języka polskiego uczy się coraz więcej studentów.

Osoby zainteresowane polską kulturą i językiem mają do wyboru kilka miejsc:

Katedra Języka Polskiego na Szanghajskim Uniwersytecie Studiów Międzynarodowych Szanghaj, USMZ (SISU)

上海 上海外国语大学

Katedra Języka Polskiego Uniwersytetu Zhejiang Yuexiu w Shaoxing Shaoxing, Hangzhou, (UZY/ZYUFL)

浙江越秀外国语学院

Katedra Języka Polskiego Uniwersytetu Studiów Międzynarodowych Zhejiang Hangzhou, (USMZ/ZISU)

杭州 浙江外国语学院

Centrum Badań nad Polską Uniwersytetu NingboTech Ningbo, Polish Studies Center at NingboTech

宁波 浙大宁波理工学院
波兰研究中心

Partnerstwo miast / 合作 - 城市

Gdańsk(格但斯克) Gdańsk - 上海 (Szanghaj)
Słupsk (斯武普斯克)- 厦门 (Xiamen, prowincja Fujian)
Koszalin (科沙林)- 福州 (Fuzhou, Fujian)
Jelenia Góra (耶莱尼亚古拉)- 常州 (Changzhou, Jiangsu)
Kraków (克拉科夫) - 南京 (Nankin, Jiangsu)
Nowy Sącz (新松奇) - 苏州 (Suzhou, Jiangsu)
Płock (普沃茨克) - 淮安 (Huai'an, Jiangsu)
Zabrze (扎布热) - 溧阳 (Liyang, Jiangsu)
Bydgoszcz (比得哥什) - 宁波 (Ningbo, Zhejiang)
Radom (拉多姆) - 湖州 (Huzhou, Zhejiang)
Jaworzno (亚沃日诺) - 义乌 (Yiwu, Zhejiang)
Kielce (凯尔采) - 余姚 (Yuyao, Zhejiang)
Kielce (凯尔采) - 台州 (Taizhou, Zhejiang)



Pierwsze wydanie "Echo 波兰" ukazało się w lutym 2022 r., ale przygotowania do tego dnia trwały wiele miesięcy. Próbą generalną były 4 wydania "Echa Wyszehradzkiego" ("Visegrad Echo. V4 Magazine in China", 2020-2021). Nazwa nawiązuje do polskojęzycznej gazety "Echo Szanghajskie" z lat 1936-49.

第一版《Echo波兰》于2022年2月出版，可是花了很长时间去制作。这本杂志的第一本测试版是《东欧四国之声》（2020-2021）。这两本杂志的名字来自于《Echo上海》（即上海的回声），是一本1936年至1949年间在上海出版的波兰语半月刊。

本杂志是领馆与不同机构合作的产物，我们希望会一如既往地成功开展。

--Piotr Leszczyński

Jest to projekt Konsulatu Generalnego RP w Szanghaju, który w pierwszym etapie przewiduje wydanie 2 wydań w pierwszej połowie 2022 roku. Czy będzie ich więcej? To zależy zarówno od czytelników, jak i osób związanych z tworzeniem tej publikacji. Na koniec, dziękuję wszystkim osobom i instytucjom, które podjęły trud wspólnego tworzenia "Echo 波兰".

Piotr Leszczyński

Najciekawsze wydarzenia ostatnich miesięcy:

过去几个月中发生的趣事:

"Lockdown w Szanghaju"

marzec-maj 2022

Historyczna blokada miasta Szanghaju. Kilkudniowy "lockdown" oficjalnie zakończono po dwóch miesiącach, w nocy z 31 maja na 1 czerwca br.

上海封控

2022年3月-5月,

这座城市的历史性封控从几天突然变成了超过两个月。



fot.: M (2022)

**Nowy projekt inspirowany
twórczością Stanisława Lema**

kwiecień 2022

Słuchowisko "FUTURE: ON" - projekt gitarzysty i kompozytora Michała Mielczarka we współpracy z autorką chińskiego przekładu "Cybierady" - Mao Rui.

受Stanislaw Lem作品启发的音乐广播剧
《开启：未来》，2022年4月，中国

《开启：未来》是作曲家、吉他演奏家及MM3三重奏乐队的队长米哈乌·米勒查莱克的作品，米勒查莱克邀请了去年在中国出版的斯塔尼斯瓦夫·莱姆作品《机器人大师》的中文版译者毛蕊进行合作。



fot.: JPP (2022)

Nowy statek "Chipolbrok"

M/v PILECKI

kwiecień - Szanghaj

Ceremonia odbyła się w kilku lokalizacjach jednocześnie, m.in. w siedzibie Konsulatu Generalnego RP w Szanghaju, w stoczni Chengxi Shipyard Co. Ltd. w Jiangyin (prowincja Jiangsu), gdzie został wybudowany i był tego dnia zacumowany statek.

中波轮船股份公司的新船舶

2022年4月，上海

一场特殊的“云交接”的仪式在波兰驻沪总领事馆、建造该船的江苏江阴中船澄西船厂等几个地点同时举行。



fot.: CP (2022)

ŚWIATOWY DZIEŃ ROWERU

w prowincji Zhejiang

czerwiec - Ningbo

Już po raz drugi studenci NingboTech oraz Centrum Badań nad Polską wzięli udział w obchodach Światowego Dnia Roweru!

浙江的世界自行车日

2022年6月，宁波

浙江宁波理工学院的国际交流处和波兰研究中心的师生共同庆祝第二届世界自行车日。



fot.: NingboTech (2022)

CZY WIESZ, ŻE... 你知道吗...

Piotr Leszczyński



KSIAŻKA "QUO VADIS" HENRYKA SIENKIEWICZA...

została przetłumaczona na język chiński już w 1922 roku. Publikacja została wówczas wydana przez wydawnictwo Shangwu z Szanghaju.

Fragmenty "Quo vadis" po raz pierwszy opublikowano w warszawskiej "Gazecie Polskiej" w 1895 roku. W 1905 roku Henryk Sienkiewicz otrzymał literacką Nagrodę Nobla za wybitne osiągnięcia pisarskie w literaturze epickiej.

亨利克·显克微支作品 《你往何处去》

该书于1922年被译成中文，之后由上海商务出版社出版。

轮船是最常见的现代交通工具

来自波兰的海上运输（格丁尼亚和格但斯克港口）大约需要 30-50 天，具体取决于路线和天气条件。

NAJBARDZIEJ POWSZECHNYM WSPÓŁCZESNYM ŚRODKIEM TRANSPORTU TOWARÓW JEST STATEK

Transport morski z Polski (porty Gdynia oraz Gdańsk) zajmuje od około 30-50 dni w zależności od trasy i warunków pogodowych.

1771年一名波兰贵族抵达福建港口

1771年，莫利斯·贝纽夫斯基乘“彼得保罗号”轮船抵达泉州港口。

W 1771 DO PORTU W PROWINCJI FUJIAN PRZYPŁYNAŁ POLAK

W 1771 roku do portu w Quanzhou zawinął okręt "Piotr i Paweł", na pokładzie którego był Maurycy August hrabia Beniowski.

上海与华沙的距离

陆上距离约9666公里！无间断休息的最短路线至少需要120小时。

以格但斯克为例，到上海的陆路距离为 9847 公里，约123个小时。

WARSZAWĘ I SZANGHAJ DZIELI ODLEGŁOŚĆ...

około 9,666 drogą lądową! Przejazd najkrótszą trasą zajęłoby, co najmniej 120 godzin (bez przerwy)!

W przypadku Gdańska trasa lądowa do Szanghaju wynosi 9847 kilometrów (ok. 123 godziny).

如果你不知道照片中是谁，请在16页寻找答案。你知道吗？这张照片是在罗兹拍摄的...

Rozbudowa floty „Chipolbrok”

Opracował: P. Leszczyński

W dniu 29 kwietnia 2022 roku w Szanghaju miała miejsce wyjątkowa uroczystość chrztu i nadania imienia M/v Pilecki statkowi polsko-chińskiego towarzystwa okrętowego Chipolbrok. Wielozadaniowa jednostka otrzymała imię polskiego bohatera z czasów II wojny światowej, rotmistrza kawalerii Wojska Polskiego Witolda Pileckiego.



fot.: CP (2002)



fot.: P. Leszczyński (2002)



fot.: CP (2002)



fot.: P. Leszczyński

Z uwagi na liczne obostrzenia pandemiczne, uroczystości odbyły się za pomocą łączy informatycznych. Ceremonia odbyła się w kilku lokalizacjach jednocześnie, m.in. w siedzibie KG RP w Szanghaju, w stoczni Chengxi Shipyard Co. Ltd w Jiangyin (prowincja Jiangsu), gdzie został wybudowany i był tego dnia zacumowany statek. Wśród uczestników wydarzenia byli m.in. wicekonsul w KG RP w Szanghaju Beata Ciesielczuk - matka chrzestna statku oraz kilku przedstawicieli armatora ze strony polskiej, na czele z Maciejem Łepickim Dyrektorem Generalnym Chipolbrok. W czasie uroczystości głos zabral m.in. Lu Ziyou - dyrektor generalny stoczni Chengxi. Zwracając się do kilkudziesięciu osób biorących udział w tym wydarzeniu w kilkunastu lokalizacjach, matka chrzestna w swoim przemówieniu m.in. zacytowała słowa Rotmistrza:

„Kochajcie ojczystą ziemię. Kochajcie swoją świętą wiarę i tradycję własnego Narodu. Wyróśnijcie na ludzi honoru, zawsze wierni uznanym przez siebie najwyższym wartościom, którym trzeba służyć całym swoim życiem”.

Życzymy pomyślność załodze nowej jednostki oraz kapitanowi statku Maciejowi Mielko!

M/v Pilecki, jest drugim z dwóch statków z serii, noszącym imię wybitnego Polaka (po bliźniaczej jednostce M/v Herbert) o nośności 62 tys. ton typu multi-purpose heavy-lift (MPP-HL), przeznaczonym do przewozu nietypowych ładunków ciężkich i wielogabarytowych, wymagających indywidualnego zaplanowania do transportu.

Światowy Dzień Roweru w Ningbo

Opracował: P. Leszczyński

Zanieczyszczenie środowiska jest globalnym problemem i stanowi coraz większe zagrożenie dla zdrowia i życia wszystkich ludzi. WHO od wielu lat monitoruje wpływ zanieczyszczenia powietrza na zdrowie tworząc różnicowane raporty. Niestety wiele państw nie wypada w tych zestawieniach najlepiej. Tym bardziej należy docenić wszelkie inicjatywy, które promują ekologiczne środki transportu, zdrowy tryb życia oraz świadomość ekologiczną. Jedną z takich inicjatyw jest ustanowiony w 2018 roku przez ONZ Światowy Dzień Roweru (ŚDR). Wydarzenie to obchodzone jest 3 czerwca. Warto dodać, że do jego powstania przyczynił się Polak, były kolarz polskiej kadry olimpijskiej, profesor socjologii w Montgomery College w Rockville Leszek Jan Sibilski.

W dniu 3 czerwca na całym świecie organizowane są różne wydarzenia poświęcone ŚDR. W tym roku „rowerowy dzień” zorganizowano także w Ningbo, w czym duża zasługa NingboTech oraz Centrum Badań nad Polską w Ningbo.

Rower nadal jest popularnym środkiem transportu a zasługi w jego stworzenie można przypisać wielu osobom, tj. Leonardo da Vinci (1493), Mède de Sivrac (1765), Karl Freiherr Drais von Sauerbonn (1818), Kirkpatrick MacMillan (1840), Pierre i Ernest Micheaux (1861), John Kemp Starley (1885).



浙江的世界自行车日
2022年6月，宁波

浙江宁波理工学院的国际交流处和波兰研究中心的师生共同庆祝第二届世界自行车日。



fot.: NingboTech.

Chiński Nowy Rok!

Autor: Xinyi Tang (Sandra) 唐新怡 (III rok); Korekta: Aleksandra Jadzewicz

Chiński Nowy Rok to festiwal, który świętuje początek nowego roku w tradycyjnym chińskim kalendarzu księżycowym. Jest on naszym najważniejszym świętem. Dla Chińczyków Chiński Nowy Rok nie tylko oznacza nadejście wiosny i koniec zimy, ale jest również świętem miłości, zjednoczenia i nadziei. Zgodnie z chińską tradycją, obchody Nowego Roku trwają ponad 20 dni, co bez wątpienia jest zaskakująco długim okresem. Każdego dnia ludzie mają coś wyjątkowego do świętowania, a każde miejsce w Chinach ma też inne zwyczaje związane z Chińskim Nowym Rokiem.

Prawie wszystkie chińskie rodziny dokładnie sprzątają swój dom przed rozpoczęciem święta. Celem sprząkania jest wyciecenie z domu wszelkiego pecha i modlitwa o pomyślny nowy rok. Co więcej, Chińczycy przyklejają w swoich domach kwadratowy czerwony papier z napisem „fu” („fu” w języku chińskim oznacza powodzenie). Czerwony papier wieszają tak, żeby znak „fu” był do góry nogami. Ponieważ po chińsku „do góry nogami” ma taką samą wymowę jak „nadejście”, to powieszenie go w ten sposób zwiastuje szczęście i pomyślność. Oprócz „fu”, ludzie umieszczają też na drzwiach długie czerwone paski papieru z pomyślnymi słowami. Te czerwone paski papieru nazywamy „Chun Lian”. Podobnie jak podczas polskiej kolacji wigilijnej, Chińczycy również spożywają obfitą kolację w ostatnią noc przed Księżycowym Nowym Rokiem. Można o nim myśleć jak o najważniejszym posiłku w roku, kiedy to osoby pracujące poza domem wracają do swoich domów, żeby zjeść kolację z rodziną. Aby powitać swoje dzieci po długim czasie ciężkiej pracy poza domem, rodzice często przygotowują bardzo dużo smacznych potraw. W mojej rodzinie babcia zaczyna przygotowywać kolację nawet dzień wcześniej.

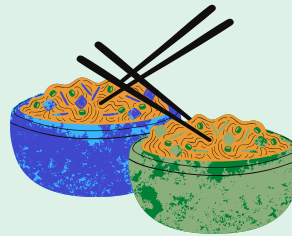


Rysunek: Aleksandra Radowska (2022)

Ryby i kurczak są przygotowywane w każdej rodzinie, ponieważ **ryba** wymawia się po chińsku jako „**yu**”, tak samo jak **„nadwyżka”**, więc ryba reprezentuje życie w obfitości, zaś **kurczak** wymawia się po chińsku jako „**ji**” tak samo jak **pomyślność**. To prawda, że Chińczycy lubią nadawać wszystkiemu dobre znaczenie. Oprócz kurczaka i ryb na kolację są też lokalne specjały, np. w północnych Chinach ludzie zawsze jedzą chińskie pierogi. Podczas robienia pierogów ludzie wkładają monetę do jednego z nich, kto zje ten **pieróg z monetą**, będzie miał w nadchodzącym roku powodzenie finansowe. Interesujące jest również to, że w moim mieście kładziemy na stole **dotatkowe nakrycie**, tak jak to się robi podczas kolacji wigilijnej w Polsce, jednakże to nakrycie nie jest dla niezapowiedzianego gościa, ale dla naszych bliskich i przodków, którzy już odeszli. Po przygotowaniu wszystkich potraw stawiamy na stole płonące **czerwone świece**, nalewamy chiński tradycyjny alkohol do kieliszków, a następnie odsuwamy się i czekamy w ciszy przez kilka minut, dopiero po wykonaniu tych czynności można zacząć jeść. Babcia mówi, że to właśnie wtedy duchy naszych przodków wracają do domu i siadają przy stole, aby zjeść z nami kolację, tylko my ich nie widzimy. Po kolacji starszyzna rodziny daje każdemu dziecku czerwoną kopertę z pieniędzmi. Chińczycy wierzą, że jeśli dzieci otrzymają **czerwone koperty** z pieniędzmi, będą żyły bezpiecznie i zdrowo w nowym roku. Kiedy nadchodzi północ każda rodzina odpala fajerwerki i petardy, a do tego czasu całe niebo jest rozświetlone. W ten wieczór w rodzinie nie ma już kłótni, wszyscy rozmawiają o radosnych sprawach i składają sobie nawzajem życzenia. Czy wiecie dlaczego Chińczycy robią te wszystkie rzeczy w ostatnią noc przed Księżycowym Nowym Rokiem? Mówiło się, że dawno, dawno temu, w Chinach żył **potwór** zwany Nian (w języku chińskim „**nian**” to **rok**). Ten potwór wyglądał bardzo dziwnie, miał róg na głowie, był też bardzo agresywny i przerażający. Potwór, który przez cały rok żył pod powierzchnią morza, co roku w ostatnią noc przed Nowym Rokiem wychodził na brzeg, by pożerać zwierzęta gospodarskie i krzywdzić ludzi, więc tego dnia cała wioska uciekała w góry, aby uciec przed potworem. Pewnego roku, kiedy mieszkańcy wioski przygotowywali się jak zwykle do ukrycia się w górach, nagle pojawił się w wiosce tajemniczy, białowłosy starzec. Starzec podszedł do jednej mieszkanki wioski i rzekł, że w zamian za ugoszczenie go na jedną noc w jej domu, on pozbędzie się potwora. Nikt mu nie uwierzył, a staruszka również namawiała go, by poszedł z nią w góry, ale starzec nalegał, że zostanie. Gdy zapadła noc, a w wiosce nie było nikogo, potwór Nian wtargnął do wioski i rozpoczął poszukiwanie pożywienia. Nagle rozległ się głośny wybuch, a przestraszony tym odgłosem potwór nie odważył się pójść dalej. Okazało się, że Nian najbardziej bał się koloru czerwonego, światła ognia i dźwięku eksplozji. W tym momencie starzec, ubrany na czerwono, śmiał się, wychodząc z ogrodu, Nian wpadł w panikę na widok starca i uciekł. Od tego czasu, co roku, w tę noc ludzie wywieszają na drzwiach **długie czerwone paski papieru**, odpalają petardy i czuwają przy zapalonych światłach przez całą noc.

Dla każdej osoby dorosłej, przerwa Księżycowego Nowego Roku jest najdłuższą przerwą świąteczną w roku. To czas, kiedy zostawiamy za sobą pracę, wracamy do domu, spędzamy czas z rodzicami i odwiedzamy dawno niewidzianych przyjaciół. Dla wielu Chińczyków Nowy Rok jest motywacją do ciężkiej pracy przez cały rok i najszcześniejszym okresem w roku.

Chińskie przysmaki!



Placek "Cong Bao Hui"

Autor: Chen Jiaqi (Janusz) 陈家祺 (I rok);

Korekta: Aleksandra Jadziewicz, Huiling Zhang

W chińskiej części magazynu przedstawiamy polskie pierogi, natomiast studenci ZISU postanowili zaprezentować kilka tradycyjnych potraw, jakie są spożywane w Chinach. Poza egzotycznymi składnikami, powstanie wielu z nich związane jest z niezwykłymi legendami.



fot.: Chen Jia Qi (Janusz)

„Cong Bao Hui” (葱包烩) to smażony na głębokim tłuszczu placek z porem i czarnym słodkim sosem. Jego nazwa powstała, aby przekląć historycznego zdrajcę Qin Hui.

Qin Hui był premierem w dynastii Song, kiedy Hangzhou było stolicą Chin. Wspomniany premier aresztował najważniejszego generała i bohatera narodowego Yue Fei, zaś później wydał rozkaz zabicia go. Czyny premiera sprawiły, że jego własny lud pałał do niego nienawiścią. Rozwścieczeni ludzie postanowili nazwać imieniem „Hui” wspomniany placek, co miało odnosić się do chęci zjedzenia znienawidzonego władcy.

Makaron ryżowy z Jiangxi

Autor: Du Chenxi (Cecylia) 杜宸希 (I rok);

Korekta: A. Jadziewicz, Huiling Zhang

Moje rodzinne miasto znajduje się w Quzhou. Jemy danie zwane „Qingming Guo” (清明果) na Chińskie Święto Zmarłych. Danie to jest zrobione z jęczmienia, jest nadziewane mięsem, suszonym tofu i kiszoną kapustą. Jest słone i bardzo smaczne.

„Qingming Guo” jest zwykle spożywane na śniadanie. Może być również podawane jako lunch.

Makaron ryżowy z Jiangxi

Autor: Du Chenxi (Cecylia) 杜宸希 (I rok); Korekta: A. Jadziewicz, Huiling Zhang

Dzień dobry, dzisiaj chcę przedstawić przysmak z Jiangxi – makaron ryżowy (江西米粉). Jest to bardzo smaczne i wyjątkowe danie. Jest wykonane z ryżu w zaschniętej formie. Aby go spożyć, makaron gotujemy we wrzącej wodzie przez minutę. Przystawki podawane są zgodnie z osobistymi preferencjami. Ja osobiście lubię dodać do makaronu kolendrę, kwaśną rzodkiewkę, szczypiorek i dużo mielonej papryki. Lubię też jeść do tego jajko w koszulce i placki (rodzaj podłużnego ciasta smażonego na oleju). Miska makaronu ryżowego jest gotowa. Jest bardzo smaczna i pyszna!



fot.: Du Chen Xi (Cecylia)

Artystyczna inspiracja Polską i Chinami!

Opracował: P. Leszczyński, K. Wróblewska

Chiny to ocean wiedzy, sztuki i kultury sięgającej wielu tysięcy lat. Każdy znajdzie w nim coś dla siebie. Pierwszymi, którzy mogli zetknąć się z tym niezwykłym miejscem byli podróżnicy. Ich przeżycia i obserwacje zawarte na karatach pamiętników lub pośpiesznie sporządzanych notatek, inspirowały kolejne pokolenia osób, dla których Daleki Wschód, choć tak odległy, był w rzeczywistości bliski i przyciągał jak magnes. Europejczycy, w tym także Polacy, przez wieki odkrywali Chiny. Dzieje się tak również współcześnie.



fot.: PL (2022)



O podejmowanych próbach poznawania odległego sąsiada przygotowano wiele prac naukowych. Jedne z najbardziej cenionych przygotował pochodzący z Harbinu badacz, wybitny znawca kultury Dalekiego Wschodu, Edward Kajdański (1925-2020). Autor „Michał Boym – ostatni wysłannik dynastii Ming” oraz „Długi cień wielkiego muru. Jak Polacy odkrywali Chiny”. Nie sposób wymienić wszystkie jego publikacje i dokonania, ale nie można zaprzeczyć, że są one nieocenionym źródłem wiedzy do poznawania Chin.

Współcześnie dystans między naszymi krajami zmniejszył się wielokrotnie, a lista różnych publikacji oraz osób, które dotarły do Państwa Środka jest coraz większa. Nie inaczej jest z kulturą i sztuką. Artyści i muzycy wykorzystując swoje talenty i bogactwo kultur, aby stworzyć coś niepowtarzalnego. Po kilku latach udało mi się zachęcić jedną z takich osób do podzielenia się swoją artystyczną wizją, efektem inspiracji polską i chińską kulturą.

Wschodnioazjatyckie malarstwo tuszem od dawna inspiruje Europejczyków. Nie inaczej było ze mną. Zafascynowała mnie koncepcja woyou, przemierzania niezwykle, magicznie pięknych krajobrazów, bez konieczności opuszczania domowego zacisza. Zimą, wiosną, latem czy jesienią, bez względu na aurę za oknem można odbyć wędrówkę po lasach i wspinaczkę po górach. Można stanąć na wprost zapierającego dech w piersiach wodospadu, usiąść na skraju górskiego potoku na wysokim kamieniu. Tak właśnie doświadczenie tworzenia i podziwiania obrazów było postrzegane przez starożytnych, i tak jest też w moim przypadku.

Tradycyjne chińskie obrazy pejzażowe ogląda się z bliska. Długie niekiedy na kilka metrów, poziome zwoje rozwijane są kawałek po kawałku, co pozwala „podróżnemu” przemieszczać się od jednego miejsca do drugiego, niczym od jednego punktu widokowego do kolejnego.



fot.: PL (2022)

Malarstwo w tuszu zafascynowało mnie prostotą wyrażania skomplikowanych idei za pomocą zaledwie dwóch kolorów – czerni tuszu, oraz bieli kartki. Drzewa, bambusowe gaje, formacje skalne, wysokie góry, chmury, morza, rzeki; tyle bogactwa wyrażone za pomocą tuszu, pędzla i papieru.

W wolnym czasie lubię odwiedzać Muzeum Szanghajskie, które słynie z bogatej kolekcji tradycyjnego malarstwa. Mogę spędzić tam wiele godzin spacerując po obszernych salach, niekiedy długo wpatrując się w jeden i ten sam obraz. Nawet powracając do tych samych pejzaży, jestem w stanie odkryć coś nowego; nagle dostrzegam bambusowy gaj, odkrywam pagodę, ukryty w dali mostek, spostrzegam postaci w dalekim pawilonie, czy niewielką górską ścieżkę. Za każdym razem po wizycie w muzeum mam ochotę wrócić do domu, usiąść wygodnie przy biurku, rozrobić tusz, zanurzyć w nim pędzel i rozpocząć kolejną podróż przez magiczne krajobrazy.

Karolina Wróblewska

Z kart historii:

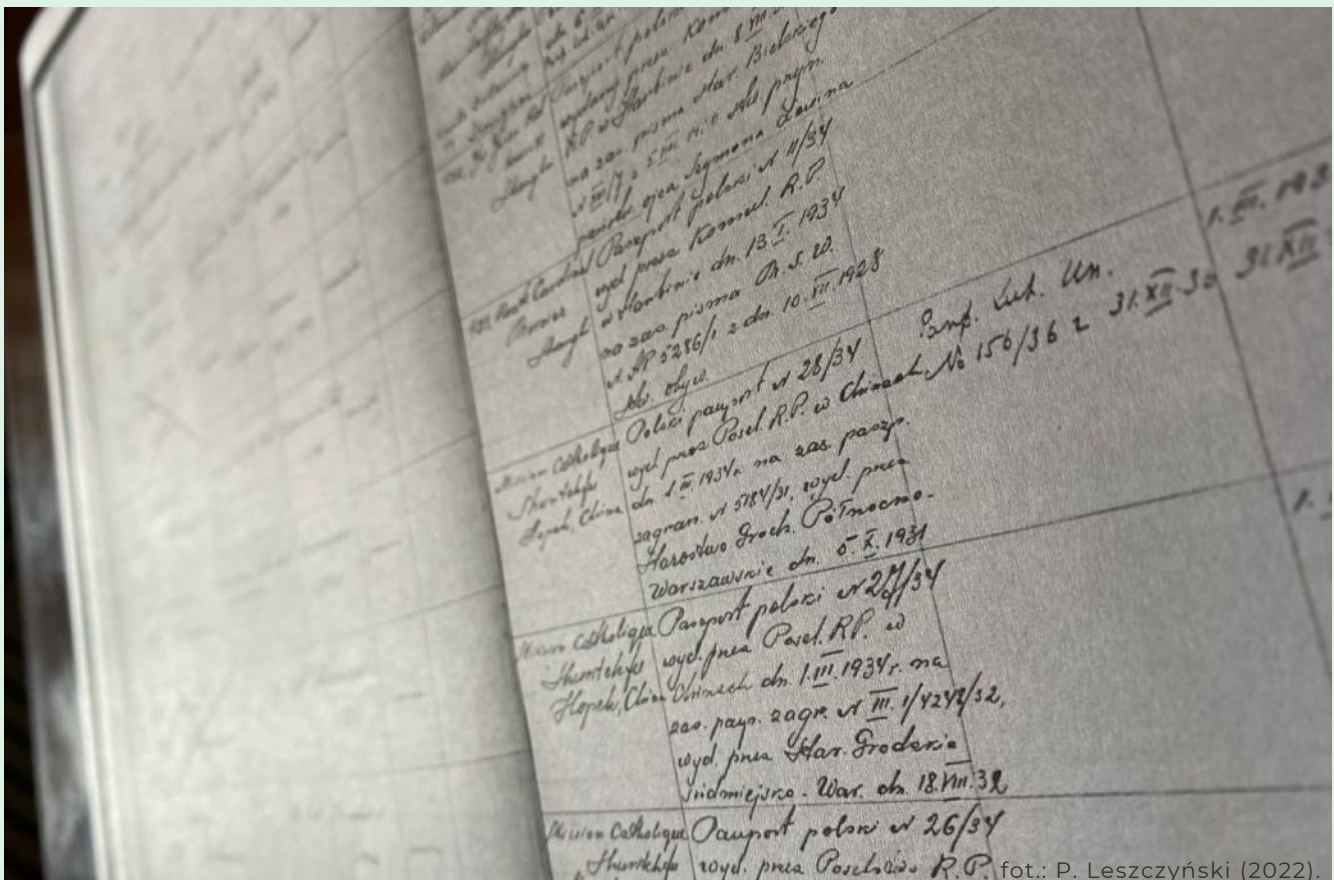
"Lista Szanghajska"

Piotr Leszczyński

这篇文章是关于20世纪三十及四十年代的波兰人，
你知道在那个时候，还有住在上海的波兰人吗？

„Lista Szanghajska” najczęściej kojarzy się z „Rankingiem Szanghajskim” tj. rankingiem uniwersytetów na świecie zainicjowanym w 2003 roku przez Instytut Szkolnictwa Wyższego Uniwersytetu Jiao Tong w Szanghaju (tzw. The Academic Ranking of World Universities – ARWU / 软科世界大学学术排名, 简称ARWU).

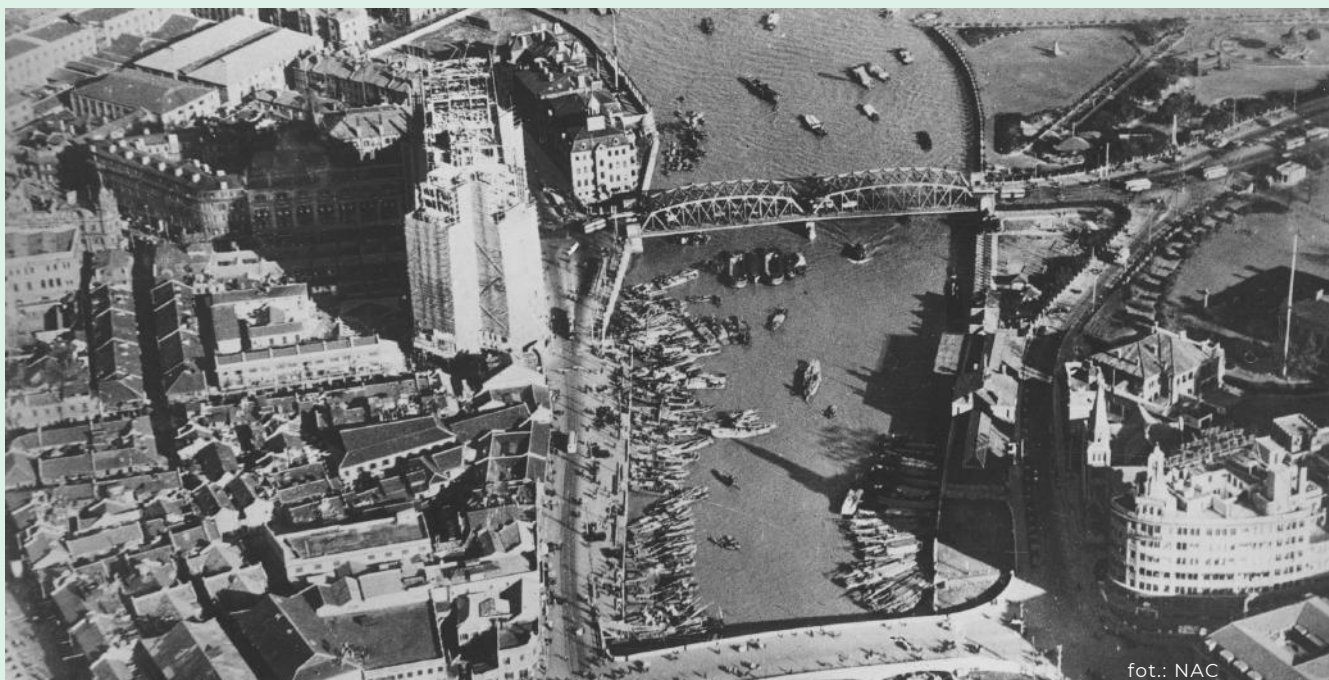
Jest jednak inna „lista Szanghajska”, znacznie starsza i nie mniej interesująca. Ta druga oznacza wykaz „osób zarejestrowanych w konsulacie polskim w Szanghaju w latach 1934–41 na podstawie dokumentów wydanych przez władze polskie”. Rejestr ten jest niezwykłym dowodem na obecność polskiej społeczności w Szanghaju. Księga zawiera ok. 1600 wpisów obejmujących m.in. imiona i nazwiska, informacje dotyczące daty i miejsca urodzin, zawodu, wyznania, nr paszportu, adresu zameldowania w Polsce oraz adresu zamieszkania w okręgu konsularnym.



Z tego niezwykłego zbioru danych możemy uzyskać obraz polskiej społeczności, która w latach 30. i na początku lat 40. XX wieku przebywała w Szanghaju. Spis ten można podzielić na 2 okresy, pierwszy obejmujący lata 1934–1938 oraz 1939–1941. Rejestr konsularny nie obejmuje wszystkich obywateli polskich, którzy w ówczesnym okresie przebywali w Szanghaju. Społeczność polską w Szanghaju w roku 1938 szacuje się na około 1000 osób. W samym rejestrze konsularnym na koniec 1938 roku znajdowało się 787 wpisów. Społeczność ta była zróżnicowana zarówno pod względem majątkowym, zawodowym, jak i wyznaniowym. Spośród osób zarejestrowanych w latach 1934–38, najbardziej liczną grupę zawodową stanowili przedsiębiorcy, kupcy, handlowcy (ok. 15%), następnie rzemieślnicy oraz osoby świadczące usługi (13%), kolejną grupę stanowiły osoby duchowne (ok. 9%), przedstawiciele zawodów medycznych (4%), artyści i muzycy (4%), urzędnicy różnego szczebla (2%). Dodatkowo 35% osób nie wskazało żadnego zawodu. Wśród tradycyjnych zawodów, tj. handlowiec, nauczyciel, lekarz, mechanik, kucharz, kierowca, pojawiały się również takie, jak guwernantka, modystka, bona, brakarz, zecer, szmuklerz, rękawicznik, rymarz, kamasznik, itd.

Lata 30. i 40. XX wieku obfitowały w wiele wydarzeń historycznych, które wpłynęły na życie milionów ludzi, m.in. wybuch II wojny chińsko-japońskiej (7 lipca 1937 roku), bitwa o Szanghaj i początek okupacji miasta przez wojska japońskie (13 sierpnia–26 listopad 1937 roku, strefa międzynarodowa była okupowana od 8 grudnia 1941 r.), napaść Niemiec na Polskę (1 wrzesień 1939 roku), japoński atak na amerykańską bazę marynarki wojennej w Pearl Harbour (7 grudnia 1941 roku) i wiele innych.

W ten sposób wyłania nam się obraz społeczności polskiej, która w latach 30. i 40. zamieszkiwała Szanghaj. Była to prawdziwa mozaika kulturowo-wyznaniowa. Wśród Polaków, którzy do 1938 roku przebywali w Szanghaju 54% stanowiły osoby wyznania rzymskokatolickiego, 33% mojżeszowego, 6% prawosławnego, 4% przedstawiciele pozostałych wyznań oraz osoby, które nie zadeklarowały żadnego wyznania (3%). Wraz z przybyciem uchodźców proporcje te uległy zmianie. Od 1939 roku coraz więcej polskich uchodźców napływało do Szanghaju, a ich największa grupa pojawiła się w tym mieście na początku lat 40. W poszukiwaniu bezpiecznej przystani od wojennej pożogi przemierzali tysiące kilometrów. Mimo, iż w Azji działania wojenne prowadzono już od 1937 roku, to jeszcze w lipcu 1942 roku, w Szanghaju przebywało około tysiąca polskich uchodźców. W rejestrze konsularnym za lata 1939-1941, informacje dotyczące Polaków wyznania mojżeszowego stanowiły 86% wszystkich wpisów. Wśród grup zawodowych, ponownie największą z nich stanowili kupcy i handlowcy (18%). Pozostałe, liczne grupy, to uczniowie/studenci (22%) oraz osoby bez zawodu/przy mężu (19%).



Spółeczność polska w Szanghaju nie była tak aktywna i zintegrowana, jak polskie środowiska w Harbinie, które przybyły do północnych Chin w związku z rozbudową Kolei Wschodniocchińskiej w latach 1897-1903. Wraz z powstaniem „Gospody Polskiej” w Harbinie stopniowo zaczęła wzrastać liczba polskich ośrodków i stowarzyszeń. Utworzono polskie szkoły (3 do 1923 roku) i gimnazjum, stowarzyszenia, parafie katolickie, towarzystwo sportowe „Sokół”, chór, oddział PCK, ośrodki naukowe (m.in. Polskie Koło Akademickie Badania Chin), a także konsulat (1920 r.). Wydawano też polską prasę (m.in. „Tygodnik Polski”, „Listy z Dalekiego Wschodu”, „Polski Kurier Wieczorny”), publikowano książki (głównie o charakterze dydaktycznym). Społeczność polska w Szanghaju pozostała w cieniu Harbinu. Mimo to, w kosmopolitycznym Szanghaju obok chińskich, brytyjskich, francuskich, niemieckich i rosyjskich sklepów znajdowały się, choć nieliczne, także polskie punkty usługowe.

Polski Zakład Fryzjerski „Record” przy Bubbling Well Road, kawiarnia „BI-BA-BO” przy Avenue Joffre, zakład naprawy i instalacji odbiorników radiowych Konstantego Bonieckiego przy Avenue Foch, polskie obiady domowe na Avenue de Roi Albert, Polska kawiarnia i restauracja „Windsor” na Broadway East, masażysta „R.A. Wołochowicz” przy Avenue Haig. Dodatkowo w Szanghaju odbywały się niedzielne nabożeństwa w języku polskim (w kaplicy przy Avenue Dubail). Dostępne były także audycje radiowe w języku polskim, funkcjonowała polska biblioteka oraz prasa (co prawda tylko jedno wydawnictwo, tj. „Echo Szanghajskie”, ale dostarczano też polską prasę z Harbinu). Powstały także Polsko-Chińska Korporacja Handlowa i Wschodnie Towarzystwo dla Handlu z Polską (działające od 1923 r.), polski konsulat, a następnie poselstwo. Poza tym w Szanghaju znajdowało się kilka miejsc usługowych nawiązujących przez swoje nazwy do Polski, np. piekarnia „Warsaw Bakery” (przy Avenue Joffre), czy też sklep „Poland” (przy Avenue de Rui Albert). Trudno jest po tak długim czasie ustalić, czy oferowały one jakiegokolwiek polskie produkty.

W Szanghaju część swojego życia spędził m.in. Tadeusz Sendzimir (Tadeusz Sędzimir, 1894-1989) oraz Zygmunt Jastrzębski (1875-1925). Pierwszy z nich był polskim inżynierem i wynalazcą (twórcą metody cynkowania ogniowego – tzw. proces Sendzimira, oraz wynalazcą linii produkcyjnej do ciągłego walcowania blachy na zimno). T. Sędzimir przebywał w latach dwudziestych XX wieku w Szanghaju, gdzie założył m.in. fabrykę śrub, drutu i gwoździ, tj. „Sędzimir Mechanical Works” (1918). Natomiast Zygmunt Jastrzębski był prawnikiem, bankowcem, Ministrem Skarbu II Rzeczypospolitej w latach 1922-23. Przebywał w Szanghaju przez wiele lat (1904-17), był współtwórcą Domu Polskiego w Szanghaju (1917 r.). Szanghaj był również miejscem, w którym urodził się Andrzej Mandalian (1926-2011), polski poeta, tłumacz literatury rosyjskiej i ormiańskiej.

Trzej pianiści, trzy różne historie...

Opracował: P. Leszczyński

三位钢琴家，三段故事

该文讲述的是波兰钢琴家的事迹，很多年前，他们在上海举办了音乐会。

Mimo, iż od wynalezienia fortepianu upłynęło już ponad 400 lat (jest to umowne założenie, ponieważ część historyków uznaje że nastąpiło to około 100 lat później), to również współcześnie, instrument ten cieszy się niezwykle popularnością. Wielu mieszkańców Polski i Chin łączy zamiłowanie do muzyki klasycznej, a polscy pianiści do dziś są cenieni na całym świecie. Fryderyk Chopin (1810-1849), Ignacy Jan Paderewski (1860-1941), czy Karol Szymanowski (1882-1937) nie koncertowali w Chinach, ale są też tacy, którym ta sztuka się udała.

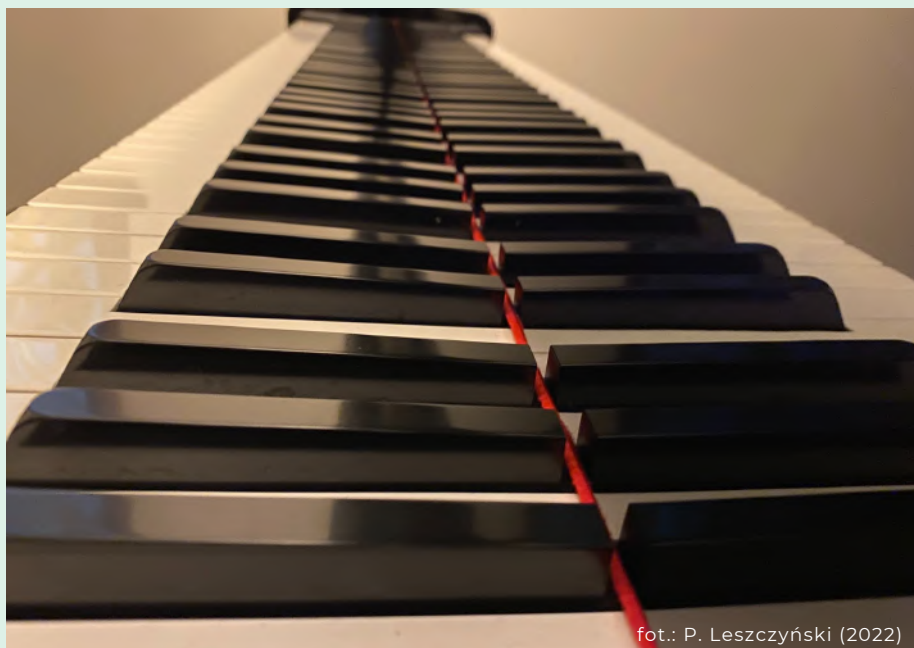


foto.: P. Leszczyński (2022)

Poniżej kilka przykładów polskich pianistów, którzy w różnych okolicznościach mieli okazję koncertować w Chinach. Najwięcej uwagi poświęcimy trzeciemu z nich, który jest najmniej znany.

Pierwszy z pianistów, od najmłodszych lat wykazywał niezwykle talent muzyczny. Urodził się w Podgórzu (obecnie dzielnica Krakowa). Naukę gry na fortepianie rozpoczął w Krakowie, a następnie kontynuował w Lipsku, Wiedniu i Berlinie. Był uczniem Teodora Leszetyckiego a światową sławę zyskał w 1904 roku w Wiedniu, gdzie wykonał utwory Brahmsa, Czajkowskiego i Liszta. Słynął ze znakomitej techniki gry, a mazurki chopinowskie w jego wykonaniu po dziś dzień należą do najlepszych interpretacji na świecie. Zagrał około 2,800 koncertów. Ostatni z nich w 1943 roku w Sydney. Dwukrotnie odbył trasę koncertową po Chinach. W 1934 roku wystąpił m.in. w „Embassy Theatre” w Szanghaju.

Drugi z nich, po dziś dzień uznawany jest za jednego z najwybitniejszych wirtuozów fortepianu. Urodził się w Łodzi, ale bardzo szybko przeniósł się do Warszawy, a następnie do Berlina. W każdym z tych miejsc doskonalił swój kunszt muzyczny. Zadebiutował koncertem w Beethoven Saal w Berlinie w 1900 roku, ale to Paryż stał się miejscem, z którego odbywał pierwsze trasy koncertowe po Ameryce i Europie. W 1935 roku w ramach orientalnej trasy koncertowej przebywał także w Chinach. Zagrał dla publiczności w Szanghaju i Pekinie. Kolejny etap w jego karierze związany był ze Stanami Zjednoczonymi, gdzie zamieszkał i koncertował. Jego życie było niezwykle barwne. Zagrał ponad sześć tysięcy koncertów, a ostatni z nich miał miejsce w 1976 roku (London’s Wigmore Hall).

Trzeci z pianistów, naukę gry na fortepianie rozpoczął w Mińsku, następnie występował w Polskim Radiu we Lwowie. Był związany z warszawską sceną jazzową. Grał w orkiestrze Henryka Warsy, występował w Teatrze Letnim, brał też udział w nagraniach płytowych i filmowych w „Syrenie Record”. Był nie tylko pianistą ale także kompozytorem (skomponował m.in. muzykę do piosenki „Tango to jest taniec miłości”, 1935). Grał w orkiestrze jazzowej Franciszka Witkowskiego której debiut odbył się w 1935 roku w warszawskim „Cafe Club”. Orkiestra prezentowała swingową muzykę taneczną, występowała także na transatlantyku „Piłsudski” w rejsie do USA. W 1941 roku pianista przybył do Szanghaju jako uchodźca. Mimo krótkiego pobytu w Chinach, zagrał kilka koncertów w Szanghaju, a także na kilka tygodni dołączył do szanghajskiej orkiestry symfonicznej. Historia jego życia mogłaby stanowić dobry materiał na scenariusz filmowy.

Pierwszy muzyk to **Ignacy Friedman** znany również jako Ignaz Friedman (urodzony jako Salomon Izaak Freudmann, 1882-1948), polski pianista i kompozytor pochodzenia żydowskiego.

„Ignaz Friedman ponownie wystąpi dla szanghajskiej publiczności w „Embassy Theatre” w dniu 9 i 12 stycznia. Niebawem opuszcza Szanghaj i udaje się do Meksyku, gdzie ma zagrać obszerne tournée”.

Cytat z "The North China Daily News", wydanie z 7 stycznia 1934 roku.



Drugim pianistą jest **Artur Rubinstein** (1887-1982), polsko-amerykański pianista pochodzenia żydowskiego.

U honorowania Krzyżem Oficerskim Orderu Odrodzenia Polski (1926), Krzyżem Komandorskim Orderu Odrodzenia Polski (1934). Decyzją Sejmu RP rok 2007 w Polsce ustanowiono Rokiem Artura Rubinsteina.

Ciekawostka: Artur Rubinstein znał Ignacego Friedmana. W 1910 roku obaj muzycy wystąpili ze wspólnym recitalem podczas obchodów 100 rocznicy urodzin Chopina we Lwowie.

Ważne miejsca związane z Arturem Rubinsteinem w Polsce to Galeria Muzyki im. Artura Rubinsteina w Łodzi (Polska) oraz Filharmonia Łódzka, która nosi nazwę Artura Rubinsteina (Polska).

Pomnik Artura Rubinsteina w Łodzi (fot. POT).

Trzeci pianista to: **Leon Pommers** (Leon Pomeraniec, 1914-2001), polski pianista i kompozytor pochodzenia żydowskiego. W dniu 14.09.1941 roku pianista wystąpił z recitalem. Tak prasa informowała o występach artysty w Szanghaju:

„Dnia 14 b.m., o godzinie 8.30 wieczorem, przed mikrofonem radiostacji XGDN w Szanghaju wystąpił z recitalem młody i utalentowany pianista polski p. Leon Pommers. Program koncertu zawierał dwie etiudy i walca Szopena, parafrazę na temat znanej piosenki polskiej p.t. „Zimny drań”, układu pianisty oraz jego własne kompozycje. Liczne audytorium polskie i zagraniczne, które słuchało koncertu. Pommersa, mogło z przyjemnością stwierdzić wysoką technikę i prawdziwe zdolności kompozytorskie pianisty, który w każdy utwór przez siebie wykonywany potrafi włożyć maksimum uczucia i szlachetnej czystości tonu. P. Leonowi Pommersowi, który wystąpi jeszcze w Szanghaju przed swoim bliskim wyjazdem do Ameryki Północnej, życzymy pięknych i zasłużonych sukcesów i zadowolenia z rezultatów swojej pracy i swego rzeczywistego talentu”.

(„Echo Szanghajskie”, 15.09.1941 r.)

Drugi koncert pianisty odbył się 17 września 1941 roku przy Moulmein Rd. w Szanghaju.

Kolejnym dowodem na pobyt Leona Pommersa w Szanghaju był zapis w rejestrze konsularnym z tego okresu, gdzie pod numerem 1192 odnajdziemy jego dane.

“Szczęśliwym zbiegiem okoliczności poznał polskiego dziennikarza, który przedstawił go członkowi Szanghajskiej Orkiestry Symfonicznej, i w ten sposób Pommers dowiedział się, że orkiestra zamierza wykonywać „Rhapsody in Blue” George Gershwina i przesłuchuje solistów. Ćwiczył przez dwa dni, wygrał przesłuchanie i wykonał Gershwina na dziesięciu koncertach, zarabiając wystarczająco dużo, by mieszkać tam [w Szanghaju] przez sześć tygodni”.

Cytat z publikacji: P. Krzywicki, *From Paderewski to Penderecki: The Polish Musician in Philadelphia*, 2016

I. Friedman i L. Pommers poznali się dopiero w Australii, gdzie I. Friedman przez kilka miesięcy wspierał młodszego artystę i był jego nauczycielem. Pommers osiedlił się w USA, był jednym z najwybitniejszych akompaniatorów skrzypków i muzyków, m.in. Y. Menuhina, J. Szigeti'ego, B. Goodmana, Sz. Goldberga. Związany zawodowo z nowojorskim Queens College. Jego praca naukowa nt. Karola Szymanowskiego uznawana jest za nieocenione źródło wiedzy nt. kompozytora oraz polskiej muzyki klasycznej lat 30. XX wieku.

Materiał opracowany m.in. na podstawie:

Ignacy Friedman (13.02.1882-26.01.1948), <https://culture.pl/pl/tworca/ignacy-friedman>

Artur Rubinstein (28.01.1887-20.12.1982), <https://culture.pl/pl/tworca/artur-rubinstein>

Pommers Leon, <https://sztetl.org.pl/pl/biogramy/3523-pommers-leon>

P. Krzywicki, *From Paderewski to Penderecki: The Polish Musician in Philadelphia*, 2016

A. Evans, *Ignaz Friedman: Romantic Master*, Bloomington 2009

Artysta nieszablony

Opracował: P. Leszczyński, P. Tomasz

W Chinach znany jako Peter Tomasz, współzałożyciel, wraz z chińską pianistką Jenny Q Chai profesjonalnej szkoły pianistycznej FaceArt Institute of Music w Szanghaju. Zajmuje się szkoleniem młodych utalentowanych chińskich pianistów, występuje z koncertami promując dorobek muzyczny Chopina oraz Bacha, a także realizuje niekonwencjonalne projekty muzyczne w studiu nagraniowym Raging Oracle Studios, którego jest twórcą.



Jakie były Pańskie pierwsze wrażenia i ważne doświadczenia podczas zakładania szkoły pianistycznej w Chinach?

Początki nie były łatwe. Świeżo po studiach, zakładanie szkoły w obcym państwie wydawało się jak "wyprawa z motyką na słońce" - przede wszystkim ze względu na brak wiedzy o lokalnych procedurach i sposobie działania urzędów. Największym problemem była bardzo skromna początkową pula inwestycji - świeżo po studiach ciężko zorganizowanie odpowiedniej gotówki - w związku z tym zamiast pozostawić wszystko w rękach specjalistów, przysięgającą większość pracy spoczywała na naszych barkach. Narobiliśmy wiele błędów, niejednokrotnie najedliśmy się stresu i strachu, ale po ciężkim okresie około dwóch lat powoli wszystko się zaczęło układać.

Jaka jest różnica pomiędzy chińskimi i polskimi studentami pianistyki?

Generalnie, Chińczycy są bardzo pragmatyczni i ambitni, większość rodziców ma wielkie plany odnośnie swoich pociech i potrafią narzucić nierzadko przytłaczającą dyscyplinę. Z mojego punktu widzenia jako pedagoga, praca ze zdyscyplinowanymi i przyzwyczajonymi do intensywnej nauki studentami jest na prawdę fantastyczna - studenci nie tylko słuchają i podporządkowują się nauczycielowi ale są w stanie pracować samodzielnie i konsekwentnie. Z drugiej strony, ja zawsze staram się wydobyć ze studentów ich prawdziwe oblicze, stymulować kreatywność i indywidualne myślenie. Jak do tej pory, kombinacja dyscypliny i kreatywności odnosi zawsze sukces i przynosi wymierne rezultaty. Z wieloma polskimi bądź amerykańskimi studentami sytuacja miała się odwrotnie - więcej kreatywności i indywidualnego myślenia za to mniejsza dyscyplina i wytrwałość.

Jak Chińczycy w kręgach muzycznych widzą Polskę i Polaków?

Polska i polska muzyka jest bardzo wysoko ceniona w chińskich kręgach muzycznych. Każdy mój występ w Chinach, zwłaszcza z muzyką Chopin spotykał się z wielkim szacunkiem i pewną świadomością że to jest "wykonanie źródłowe". Zresztą nie tylko ja mam takie wrażenie - każdy z moich znajomych kolegów pianistów podróżujących z koncertami w Chinach miał podobne doświadczenie. Wielu profesorów z Konserwatorium Muzycznego w Szanghaju przed konkursami Chopinowskimi w Warszawie wysyłało swoich studentów do mnie na konsultacje i klasy mistrzowskie.

Jak wygląda Pański zwykły dzień w Chinach?

Prawdopodobnie dzień jak w każdym innym kraju. Pobudka około 7 rano, krótki trening fizyczny (albo dłuższy na siłowni 2-3 razy w tygodniu), ćwicze na fortepianie 3-4 godziny do obiadu (ok. 13:00), po południu zajęcia w szkole oraz monitorowanie sesji nagraniowych w studiu. Wieczorem od 20:00 treningi Kendo, następnie przygotowanie planu na dzień następny. Ten w miarę regularny harmonogram jest bardzo często modyfikowany w przypadku większych projektów - na przykład nagranie serii filmów na popularne social media LittleRedBook, koncert bądź turniej Kendo.

Czy nauka języka chińskiego jest Panu niezbędna do pracy?

Nie powiedziałbym, że jest niezbędna, ale na pewno bardzo podnosi efektywność pracy i pozwala się bardziej zasymilować z lokalnym społeczeństwem. Mimo, iż Szanghaj jest miastem kosmopolitycznym i wiele z moich studentów mówi po angielsku, bez znajomości chińskiego jest bardzo trudno wyjść poza strefę "międzynarodową" i być niezależnym od asystentów czy agentów. Wiele z moich zagranicznych kolegów żyje właśnie w takiej "bańce".

W 2021 roku miała miejsce premiera płyty Piotra T. Szczepanika "Wariacje Goldbergowskie Bacha" inaugurującej projekt nagrania kompletu dzieł na fortepian Bacha. Gratulujemy!

Piotr Tomasz Szczepanik (Peter Tomasz) - mieszka w Szanghaju od 12 lat, polski pianista, organista, klawesynista, kompozytor, producent, pedagog, kendoka (3ci stopień, czarny pas). Urodził się w rodzinie o tradycjach muzycznych i sportowych.

Od najmłodszych lat wykazywał talent muzyczny. W wieku 7 lat wykonał Toccate i Fugę de moll Bacha na organach a w wieku 13 lat rozpoczął prace organisty w słynnych Raclawicach Kościuszkowskich oraz naukę gry na fortepianie. Kształcenie muzyczne zdobywał pod kierunkiem Andrzeja Pikula a następnie w Akademii Muzycznej im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie. Zwycięzca licznych konkursów pianistycznych oraz uczestnik wielu krajowych i międzynarodowych festiwali. Stypendysta elitarnej Juilliard School w Nowym Jorku, gdzie studiował fortepian pod kierunkiem Jerome Lowenthal oraz klawesyn z Lionelem Party'm.

Port Gdańsk

Mateusz Dawidowski, przedstawiciel Portu Gdańsk w Szanghaju



Transport morski odgrywa istotną rolę w światowym handlu i gospodarce. Jest też najpopularniejszym sposobem przewozu produktów. Większość największych portów na świecie znajduje się w Chinach. Nie dziwi więc fakt, iż współpracę z partnerami chińskimi prowadzi także największy port morski na polskim wybrzeżu, tj. Port Gdańsk, który posiada swoje przedstawicielstwo w Szanghaju.

Jakie zalety ma polski port?

Port Gdańsk jest największym portem morskim w Polsce z jedynym głębokowodnym terminalem kontenerowym na Morzu Bałtyckim, do którego zawijają liniowce kontenerowe z i do Azji. W 2021 r. Port Gdańsk przeładował łącznie 53,2 mln ton różnych ładunków, co oznacza wzrost o 11% w stosunku do roku poprzedniego, a przepustowość kontenerów osiągnęła 2,11 mln TEU, co oznacza wzrost o 10,1% w stosunku do roku poprzedniego, dzięki czemu utrzymuje pozycję największego portu w Polsce i trzeciego co do wielkości portu na Morzu Bałtyckim.



Port Gdańsk jest portem wolnym od lodu, bez odpływu przez cały rok. Maksymalna głębokość wody w porcie wynosi 17 metrów, co pozwala na przyjmowanie największych kontenerowców, jakie obecnie pływają na rynku. Port Gdańsk jest kompleksowym portem morskim z funkcjonalnymi terminalami dla kontenerów, ro-ro, suchych ładunków masowych, LNG itp. Głębokowodny terminal kontenerowy DCT w Porcie Gdańsk jest obsługiwany przez wiodącego operatora terminali na świecie - PSA International Pte Ltd z Singapuru. Obecnie, DCT otworzył regularne linie co najmniej dwa razy w tygodniu z/do Chin. Armatorzy świadczący usługi to m.in. MSC i Maersk Line z 2M Alliance; COSCO, OOCL, CMA CGM, Evergreen z Ocean Alliance.

W ostatnich latach Zarząd Morskiego Portu Gdańsk zintensyfikował działania na rzecz optymalizacji i rozwoju infrastruktury portowej, w tym dróg wodnych, linii kolejowych, stacji towarowych i autostrad. Port Gdańsk przeznaczy także 2,5 mld euro na realizację projektu Portu Centralnego, który zakłada stworzenie 9 nowych terminali funkcjonalnych, z których terminal kontenerowy zostanie zbudowany jako tzw. "inteligentny port". Wszystkich zainteresowanych działalnością Portu Gdańsk zapraszamy na <https://www.portgdansk.pl>

Czas "lockdownu"



fol. M (2022)

Nikt nie spodziewał się, że Szanghaj i jego mieszkańcy zostaną poddani tak niezwyklej próbie.

W związku z epidemią koronawirusa i rozprzestrzenianiem się nowego wariantu Omikron, lokalne władze zarządziły blokadę Szanghaju (tzw. lockdown). Miała ona obejmować 2 części miasta i trwać od 28 marca do 5 kwietnia br. Niespodziewanie czas ten wydłużono o kolejne dni, aby ostatecznie zakończyć „lockdown’owy maraton” z końcem maja.

Wszystko wydarzyło się niespodziewanie. Każdy z nas, na swój sposób zmagał się z tą trudną sytuacją, starając się odnaleźć sposoby na uporządkowanie bieżących spraw, w tym także, tak przyziemnych, jak napełnienie lodówki, wynalezienie metod na organizację życia rodzinnego, czy też wymyślenie nowych zabaw dla dzieci (które nudzą się nadzwyczaj szybko) lub sposobów na dokarmienie i spacer z ukochanym pupilem (w przypadku kotów zadanie było mniej skomplikowane). Dodatkowo pozostawało jeszcze stworzenie odpowiedniej przestrzeni do... pracy.

Z dnia na dzień zamarł transport publiczny, mieszkańcy Szanghaju zostali pozbawieni możliwości wyjścia z domu, zakupów, spacerów, bezpośrednich rozmów z sąsiadami i sklepikarzami. Niepewność. To słowo, które przypomina mi tą, ponad dwumiesięczną „przygodę”.

Niepewność, co do dnia, w którym skończy się ten „test cierpliwości”,

Niepewność, co do tego, jak ja i moi najbliżsi zareagujemy na kolejny dzień,

Niepewność, jaki pomysł na dalsze funkcjonowanie w tych warunkach znajdzie pracodawca,

Niepewność, jakie nowe zarządzenia wprowadzi zarządca budynku...

Niepewność, czy wynik testu będzie negatywny, czy też będzie skazywał nas na ryzyko kwarantanny, która jak zapowiadały władze, miała odbywać się w tzw. „zewnętrznych ośrodkach”,

Niepewność, tego, czy w przypadku zachorowania nasza rodzina zostanie rozdzielona, dzieci są zbyt małe, czy to naprawdę jest możliwe? Słowo niepewność towarzyszyło nam każdego dnia...

Co kilka dni pojawiały się kolejne wątpliwości i rozważania nad tym, czy nadszedł już ten moment, kiedy powinniśmy się spakować, czy też uzbroid się w cierpliwość i przeczekać ten trudny czas...

Pojawiły się problemy, brak możliwości zrobienia zakupów online, awarie internetu, niedobory podstawowych produktów, poranne testowanie (najczęściej odbywające się we wczesnych godzinach porannych!). Postępujące odosobnienie oraz konieczność poznania na nowo swojego mieszkania i domowników.

W niedługim czasie rozpoczęły się kolejne rytuały (poza testowaniem, które było pierwszym z nich). Mieszkańcy zaczęli otrzymywać paczki żywnościowe. Ich różnorodność wpłynęła niewątpliwie na wzrost aktywności sąsiedzkiej w zakresie wymiany towarowej, a także zaowocowała poznaniem przez wielu z nas, nie tylko nowych nazw warzyw i owoców, ale także ich egzotycznych smaków. Jednak co najważniejsze, chwile spędzone w kolejce na testy umożliwiły chwilowe opuszczenie „domowego gniazda” i poznanie sąsiadów. Stali się mniej wirtualni. Dotychczas tworzyliśmy „grupy WeChatowe”, uzgadnialiśmy wspólne listy zakupów. Nagle okazało się, że mimo różnic kulturowych, językowych i kulinarnych, mamy podobne przemyślenia i problemy... Brak jedzenia, nieregularne dostawy, coraz częstsze rezygnacje kurierów z realizacji zamówienia były dla wszystkich szokiem. Oto olbrzymia metropolia, której miliony mieszkańców każdego dnia masowo robią zakupy online i najchętniej jadają poza domem, zamieniła się w opustoszałe miasto z betonu i stali.



fot. M (2022)

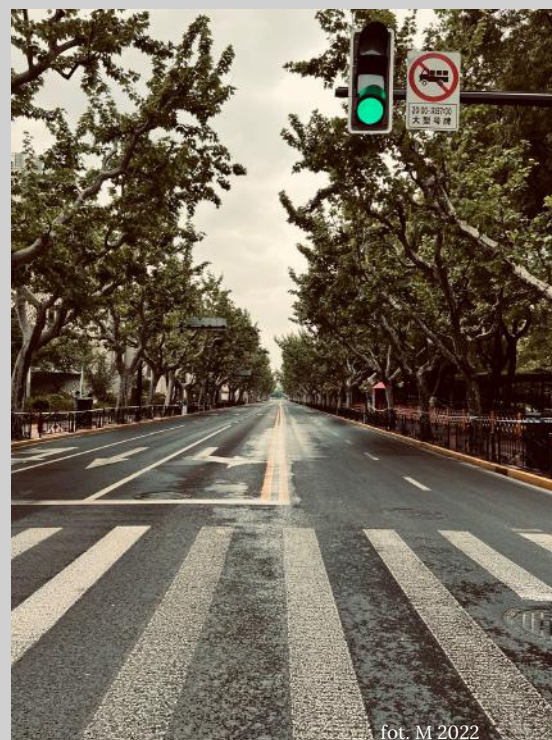
I ty możesz zostać kucharzem

Nauczyłem się, że drzemią w nas duże możliwości i w razie potrzeby potrafimy się zamienić w kucharzy, którzy potrafią wyczarować z egzotycznych warzyw i owoców wiele zaskakujących dań. Rozwój kulinarny jest tylko kwestią czasu. Szczególnie jeśli z dnia na dzień otrzymujemy nietypowe zestawy, a wśród nich m.in. czerwoną soczewicę, suszoną fasolę, kasztany (jadalne), imbir, pędy bambusa, owoce luffy, kapustę chińską (Pak Choy), oberżyny (bakłazan), ciasteczka i makaron sojowy i kilogramy ryżu...

Wspólne gotowanie, poszukiwanie receptur, mieszanie nietuzinkowych składników i wyobrażenia, czyniły smak i wygląd naszych potraw wyjątkowym. Większość eksperymentów zakończyliśmy sukcesem. Tak było przez około trzy tygodnie. Później brakowało cierpliwości, przestrzeni, składników i wtedy rozpoczęła się

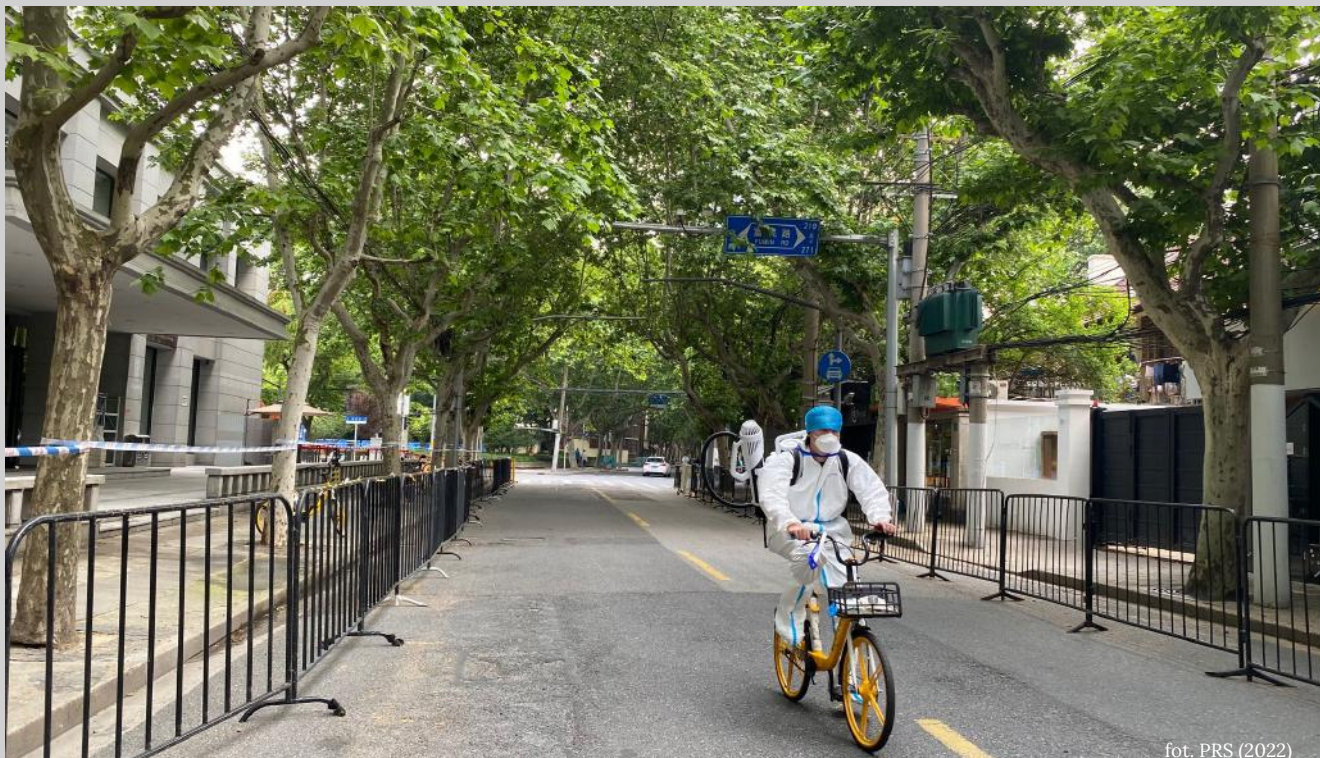
Herbaciana rewolucja

Przez ostatni rok w szafkach kuchennych zalegały pokaźne zapasy herbaty. Przyszło, że „Szanghajski lockdown” przyczynił się do poznania nowych smaków również w tym zakresie. Herbaty zielone, białe, turkusowe, żółte, czerwone i czarne zapakowane w przeróżne pudełka i torebki. „Long Jing”, „Keemun” (qimen), ... Wśród kolekcji znalazłem także „Butter Tea”!



fot. M 2022

To był najlepszy moment na poznanie tradycji (spożywania herbaty), która ma ponad 4 tysiące lat! Niewątpliwie herbata okazała się tą kolejną z wielu niezbędnych rzeczy. Dla „małych domowników” była eksperymentem, dobrą zabawą. Otwieranie pudełek i zabawa nimi, czyniły ceremonię parzenia herbaty mniej monotonna. Stopniowo i to zajęcie zatraciło swój barwny charakter. Po 2 tygodniach powróciłem do kawy...



fot. PRS (2022)

Poranny rytuał

Powstały nowe zwyczaje. Porannym testom (na Covid), towarzyszyła również poranna kawa, co miało miejsce do czasu wyczerpania zapasów. I tak, spożycie kawy na balkonie okazało się alternatywą dla dotychczasowego miejsca, kuchni (nie wspominając już o ulubionej kawiarni, która w tym momencie pozostawała jedynie mglistym wspomnieniem poprzedniej aktywności).

Reintegracja rodziny

Dla wielu osób był to czas, w którym dłużej mogły być z rodziną. To była szansa na reintegrację wszystkich domowników, dostrzeżenie kolejnych zainteresowań dzieci oraz przypomnienia sobie, jak wiele w nich drzemie niepokromionej energii. W pewnym momencie wszyscy potrzebowaliśmy odmiany i podążyliśmy w inne strony...

Zapomniane hobby...

i powrót do zaległych filmów i lektur. Czas na nadrobienie zaległości, naukę kolejnych chińskich znaków lub planowanie kolejnych podróży. Przewodniki opuściły domowe półki wskazując nowe kierunki przyszłych wypraw, a tymczasem moje dzieci odkryły...

Zamiłowanie do badmintona

Dotychczas badminton i tenis stołowy nie należały do moich głównych rozrywek. W okresie lockdownu obydwie te dyscypliny stały mi się bliższe, w czym duża zasługa dzieci. Jestem przekonany, że wielu z was równie nieoczekiwanie (akurat w tym czasie) odkryło nowe talenty.

"Domowy fit+"

Karnet na siłownię i spacer po mieście zastąpiły ćwiczenia. Mata, która od pewnego czasu ukrywała się w kącie, ponownie znalazła zainteresowanie domowników. Zdrowie wymaga poświęceń w każdej postaci!

Życie online

Telefon, dla niektórych stał się jeszcze bliższym narzędziem. O ile część z nas starała się uciekać w zróżnicowaną aktywność, inni poszukiwali wszelkich rozrywek i kontaktu z rodziną i znajomymi poprzez telefon. Gry, filmy, grupy dyskusyjne, wymiana informacji, zakupy, to wszystko skupiało się w małym urządzeniu, na małej przestrzeni.

Praca i szkoła także nabrały wirtualnego charakteru. To również był kolejny rytuał, który z coraz większą siłą wkraczał w codzienność i plany, jakie kresliliśmy na małej powierzchni. Każdy z nas podejmował trud, dzieci w pogoni za wymaganiami nauczycieli, a my, w pogoni za wymaganiami pracodawcy.

Gdy otwarto wrota

Nieoczekiwanie, nasza sytuacja uległa zmianie. Z niedowierzaniem przyglądałem się sąsiadom, którzy zmierzali w kierunku otwartej bramy. Nikt ich nie zatrzymywał. Niezwykły prezent na Dzień Dziecka... wydana zgoda na spacer z rodziną...

Zielony krajobraz

Domowe rośliny zyskały na obecności domowników. Przybrały nie tylko bardziej okazały rozmiar ale także więcej kolorów. Po zakończeniu lockdownu, ukazał się nam inny obraz miasta. Dwumiesięczna absencja pozwoliła dostrzec, że miasto przerodziło się z góry betonu, szkła i żelaza w zieloną krainę. Szanghaj obudził się już z letargu. Zakwitły kwiaty, a drzewa okryły się zielonym płaszczem. Rozbrzmiały ptaki a lato rozgościło się w pełni w wielkiej chińskiej metropolii!

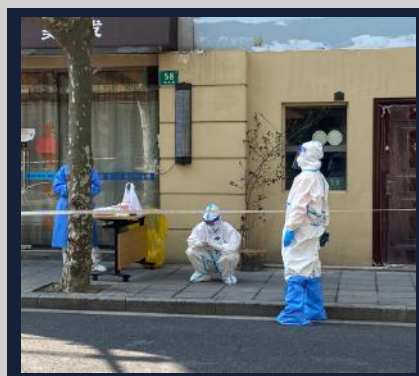
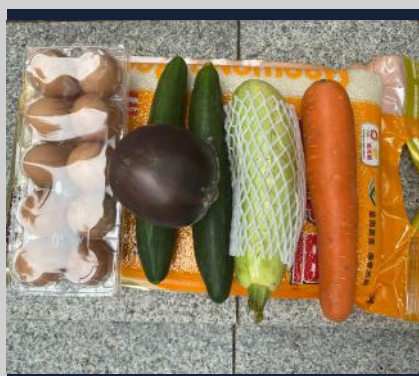
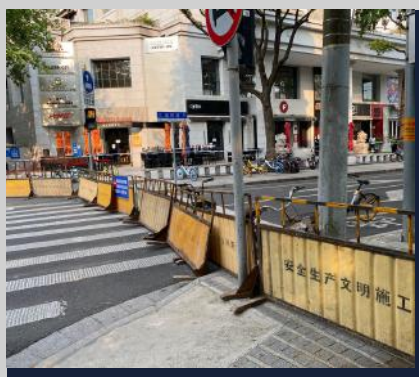
Blokada miasta odcisnęła jednak duże piętno na Szanghaju i jego mieszkańcach. Sterty śmieci, puste witryny sklepowe, przechodnie bardziej zamyśleni niż zwykle, jakby w obawie, czy jutro będą mogli wyjść z domów. Masowe testy na Covid będą odbywać się co 72 godziny. „Życie od testu do testu” nie będzie tylko wspomnieniem z zakończonego lockdownu. Miejmy jednak nadzieję, że stopniowo wszystko ulegnie poprawie i znowu będziemy mogli zagościć na ruchliwych ulicach Szanghaju, w parkach, restauracjach, kawiarniach i sklepach.

„Expat z czasów lockdownu”

上海2022年4月和5月的情况

上海为期两个月的封控已被解除。这对所有居民来说是一个很大的安慰。
“封控”是这个城市的一个历史事件，将对未来几个月或更长时间产生巨大影响。
人们正在返回工作岗位，希望所有地方，包括办公室、商店和餐馆将很快完全重新开放。

上海



30/06/2022

127

T

24/02/2022

波兰饺子—好吃!

作者: P. Leszczyński, 译者: 王馨梓 Wang Xinzi



fot. Fotopolska, POT

波兰和中国都很喜欢饺子，虽然它在我们两个国家的外观和口味不同，但它是波兰和中国美食中必不可少的元素。最早的饺子出现在中国。

饺子—用白菜和肉馅填满的传统饺子

据推测，在 13 世纪，饺子从远东通过基辅罗斯进入波兰，从那时起，它们就成为波兰餐桌上不可分割的元素。

PIEROGARNIA是供应各种饺子的地方

PIEROŻARNIA这两个名字都是正确的，但第一个更常用。

波兰饺子的种类：

很难列出在波兰可以找到的饺子的所有类型，但最受欢迎的饺子种类包括：

PIEROGI UKRAIŃSKIE / pierogi ruskie

这个名字指的是基辅罗斯，现在它们更多地被称为“乌克兰饺子”—这些是带有洋葱、茅屋奶酪和土豆的波兰饺子。

PIEROGI Z KAPUSTĄ I GRZYBAMI—卷心菜蘑菇饺子

PIEROGI Z MIĘSEM—肉饺子（通常配牛肉）

甜饺子 (PIEROGI NA SŁODKO) - 通常塞满茅屋奶酪和各种水果，如草莓、覆盆子、李子、蓝莓、樱桃等。

更多信息请访问：

波兰美食之路, 波兰好味道

波兰外交部- Issuu

https://issuu.com/msz.gov.pl/docs/pkp_ch



照片: Fotopolska, POT

Polskę i Chiny łączy uwielbienie do pierogów. I choć różnią się one wyglądem i smakiem w naszych krajach, to są nieodzownym elementem zarówno polskiej, jak i chińskiej kuchni. Najstarsze z nich pojawiły się w Chinach już w starożytności. Znanie są jako "jiaozi". Są to tradycyjne pierożki nadziewane farszem z kapusty pekińskiej i mięsa. Przyjmuje się, że w XIII wieku pierogi, drogę z Dalekiego Wschodu do Polski przebyły przez Ruś Kijowską i od tego czasu są nieodłącznym elementem polskiego stołu.

ECHO 波兰

波兰复活节的美味

作者: P. Leszczyński, 译者: 王馨梓 Wang Xinzi

传统的波兰复活节佳肴

复活节是基督教最重要的节日，具有独特的风味，没有一些基本的菜肴便无法进行。复活节最重要的象征是鸡蛋，制作方法有很多。同样重要的是酸汤，即白香肠和鸡蛋的节日汤，由各种肉类制成的烤肉酱（配面包和果酱），复活节烤肉（清淡芳香的烤土豆，胡萝卜和豌豆）或肉卷里面有鸡蛋，白香肠（最好配辣根），复活节蔬菜沙拉和甜食，即复活节巴巴（柠檬蛋糕）和马祖卡（充满甜味的大量kajmak）。

趣味事实：

复活节期间，鸡蛋也是不寻常的装饰品。

根据装饰技术，我们分为：

（波兰语）：

DRAPANKI, OKLEJANKI, NALEPIANKI
KRASZANKI, AŻURKI, PISANKI



复活节最重要的象征是复活节篮子。其组成可能因波兰地区和个人喜好而异，但最重要的是，它应包含以下要素：面包，鸡蛋，香肠，辣根，羊肉（装饰），芝士，复活节蛋糕，水。

Wielkanoc to jedno z najważniejszych świąt w Polsce i jego dania mają wyjątkowy smak. Nie może się odbyć bez kilku podstawowych dań. Najważniejszym symbolem Wielkanocy są jajka, które serwowane są w różnorodny sposób. Jajka są w tym czasie także dekorowane na wiele różnych sposobów.

照片: Fotopolska, POT

水墨画使我着迷

作者: K. Wróblewska

东亚水墨画长期以来一直激励着欧洲人。这对我来说也不例外。我特别是被 "卧游 "的概念所吸引的，在神奇美丽的风景中旅行而不离开舒适的家。在冬天、春天、夏天或秋天，无论窗外的天气如何，你都可以在森林中徘徊，攀登高山。你可以站在令人叹为观止的瀑布前，或坐在山涧边的岩石上。这就是古人对创作和欣赏绘画的经验看法，对我来说也是如此。

传统的中国山水画是从近距离欣赏的。多米长的横幅卷被一片片展开，让 "旅行者 "从一个地方移到另一个地方，就像从一个风景区走到另一个风景区。



照片: PL

水墨画使我着迷，因为它只用两种颜色—墨水的黑色和宣纸的白色—来表达复杂的想法。树木、竹林、岩层、高山、云彩、海洋、河流；用墨水、毛笔和宣纸表达出如此丰富的内容。

在业余时间，我喜欢参观上海博物馆，它以大量的传统国画收藏而闻名。我可以花几个小时在那里走来走去，有时会长时间凝视同一幅画。即使回到同一处景，每次我会有新的发现；我会突然发现一片竹林，一座塔，一座隐藏在远处的小桥，我会注意到远处亭子里有人或一条小山路径。每次在参观完博物馆后，我都想赶紧回家，舒舒服服地坐在书桌前，用毛笔蘸点墨水，开启另一次穿越神奇风景的旅程。

Maluch在上海

作者: P. Leszczyński, 译者: 王馨梓 Wang Xinzi

在参观上海汽车博物馆时，我遇到了一辆有趣的汽车。在老式汽车中还有一辆波兰菲亚特 126 P。这辆车先后于意大利（1972-1980 年）和波兰（1973-2000 年）生产。

"MALUCH" POLSKI FIAT 126 P



照片: P. Sawłowicz



照片: P. Sawłowicz

波兰菲亚特126 P已经在波兰生产超过了 25 年！第一辆于 1973 年 6 月在别尔斯克-比亚瓦的波兰菲亚特工厂 (FSM) 完成组装。

FSM 工厂生产了大约 330 万台，其中一些还销往了中国，1985 年至 1989 年间，该品牌向中国市场交付了 23,000 多辆汽车。在浙江温州，超过 5,000 辆波兰菲亚特被用作出租车。

Maluch在中国的火爆也可以从1990年代的电视剧《嗨，菲亚特》（1994）中得到证明，该剧讲述了一位来自温州的年轻出租车司机的故事，而丁志方开的出租车便是一辆波兰菲亚特126 P。

Podczas wizyty w szanghajskim muzeum samochodów natknąłem się na interesujący pojazd. Wśród zabytkowych aut był także Polski Fiat 126 P. Okazuje się, że Szanghaj to nie jedyne miejsce, w którym można było spotkać te niewielkie pojazdy...

FIAT 126 P był produkowany m.in. we Włoszech (w latach 1972-1980) oraz w Polsce (1973-2000). W Polsce potocznie nazywany był "małym Fiatem" lub "Maluchem". W innych krajach znany był jako "pchła", "bambino", "żelazko", "Polaquito", czy też "karzeł". "Maluch" był jednym z najdłużej produkowanych samochodów osobowych w Polsce, a pierwsze pojazdy montowane były w Fabryce Samochodów Małolitrażowych (FSM) w Bielsku-Białej (od czerwca 1973 roku). W fabrykach FSM wyprodukowano około 3,3 mln. egzemplarzy, a część z nich trafiła również do ChRL. W latach 1985-1989 na rynek chiński dostarczono ponad 23 tysiące pojazdów tej marki. W mieście Wenzhou (prowincja Zhejiang) ponad 5 tysięcy polskich fiatów używano jako taksówki.



照片: P. Leszczyński

O popularności „Malucha” może świadczyć również to, że w latach dziewięćdziesiątych w ChRL powstał serial „Hi, Fiat” (1994). Dramat opowiadał historię młodego taksówkarza z Wenzhou, a taksówką, którą jeździł główny bohater (Zhifang Ding) był... Polski Fiat 126 P.

格但斯克港--- 波兰最大海港

作者: M. Dawidowski, 格但斯克港务局上海办事处

格但斯克港是波兰最大的海港，拥有波罗的海唯一一个挂靠来自亚洲集装箱干线班轮的深水集装箱码头。



fot. Port Gdańsk

PORT
GDAŃSK

2021年，格但斯克港完成吞吐总量5320万吨，同比增长11%。集装箱吞吐量完成211万标箱，同比增长10.1%。2021年，格但斯克港保持波兰第一大港、波罗的海第三大港的领先地位。

格但斯克港全年无冰冻，无潮汐，是天然的深水良港。港口最大水深为17米，可挂靠目前市面上运营的最大集装箱货轮。格但斯克港是一个综合型海港，功能码头划分有集装箱码头、滚装码头、内河码头、干散货码头、LNG码头等。格但斯克港DCT深水集装箱码头由世界顶尖码头运营商-PSA新加坡港务集团运营。目前DCT深水集装箱码头已开通每周至少两班的定期航线，提供服务的船司有2M联盟的MSC地中海航运、Maersk马士基航运以及OA海洋联盟的COSCO中远海运、CMA CGM达飞轮船、Evergreen长荣航运。

格但斯克港务局致力于不断优化和发展港口设施建设，包括内河航道、港区铁路、货运站、公路等更新建设。格但斯克港将融资25亿欧元规划建设中央港区，项目包括9个新的功能码头，其中集装箱码头将进行智能化建设。



fot. Port Gdańsk

格但斯克港

格但斯克港位于波兰，自东到西、自北到南的主要贸易路线的交汇处，波罗的海南部海岸的中部，波兰最大的物流枢纽就位于格但斯克港。

格但斯克港是波兰最大最古老的海港，目前它是波罗的海最大的集装箱枢纽，也是该海洋盆地的主要港口之一。



fot. Port Gdańsk

“皮莱茨基”轮——中波轮船股份有限公司的新船舶

作者: P. Leszczyński, 译者: 王馨梓 Wang Xinzi

2022年4月29日，上海举行了中波轮船股份有限公司“皮莱茨基”（Pilecki）轮新船舶的交接仪式。这艘多用途重吊船以第二次世界大战中的波兰英雄、波兰陆军骑兵上尉维托尔德·皮莱茨基的名字命名。



照片: PL

由于疫情限制，仪式通过“云交接”的方式在波兰驻沪领事馆、建造该船的江苏江阴中船澄西船厂等几个地点同时举行。波兰驻上海领事馆副领事，也是为该船命名的贝娅塔·切谢尔楚克（Beata Ciesielczuk）女士，中波轮船股份有限公司波方总经理马切伊·温皮茨基（Maciej Łępicki），中船澄西董事长陆子友和波方代表参加了仪式。在致辞时，贝娅塔·切谢尔楚克（Beata Ciesielczuk）女士引用了波兰战争英雄维托尔德·皮莱茨基（Witold Pilecki）的话：“要爱你的祖国，爱你神圣的信仰和你的民族传统。做一个品德高尚的人，始终忠实于你认可的最高价值观，并终身为之服务。”

切谢尔楚克女士预祝船长马切伊·米尔寇（Maciej Mielko）和船员们首航顺利！



照片: CP

照片: CP

皮莱茨基是该系列两艘船舶中的第二艘以波兰名人命名（继“赫伯特” Herbert号双船之后）的船舶。皮莱茨基是多用途重型起重船（MPP-HL），起重能力为6.2万吨，用于运输非标准重型和多维货物。仪式举行后的第二天，“皮莱茨基”轮迎来了它的首航。

中波轮船股份有限公司成立于1951年，是中华人民共和国成立后第一家中外合资企业。波兰和中国政府各持有50%的股份。

格但斯克



格但斯克是滨海省的省会和商业及文化中心，有“琥珀之都”的美誉，是一座拥有上千年历史的城市。它位于波罗的海的格但斯克海湾，是波兰最大的河流维斯瓦河的入海口。老城在华屋美厦、雄伟的哥特式教堂、亚瑟法院，以及海王星喷泉的衬托下，洋溢着典雅与高贵。城市的名片是中世纪港口起重机，在新千年的标志则是2011年投入运营的体育场。

Gdańsk
格但斯克

POT

fot. POT

城市的心脏是皇家大道，从高门开始到绿门结束。在文艺复兴式的高门后面有十四世纪留下的刑室和囚塔。在它的左边是令人印象深刻的武器大厦——格但斯克以前的兵工厂。此建筑物也被认为是格但斯克建筑学上荷兰风格的最好例子。走近金门，就可以看到长街，在这里曾经居住了无数的知名人士。

长街被13世纪修建的市政厅装饰成具有荷兰风格的街道，这是欧洲最热闹街道之一。市政厅周围商铺云集，地下小店尤其甚多，形成了一幅奇妙的风景。最具代表性的建筑是15世纪下半叶所修建的亚瑟宫，这里曾是商贾，尤其是汉萨同盟的成员们定期集会的地方。该建筑外观十分漂亮，常引得游人们驻足欣赏、拍照。亚瑟宫前面是17世纪所竖立的格但斯克的象征性雕塑——海神喷泉，象征着格但斯克与大海密不可分的联系。

哥特式的圣玛丽大教堂是波兰最大的教堂，可容纳约20000人。通往塔顶有波兰最长的教堂楼梯，共408个台阶！登上顶尖不容易，但格但斯克令人叹为观止的城市全景会让你觉得不虚此行。



fot. POT



fot. POT

穿过圣玛丽大门，来到热闹的特拉瓦河畔的海滨长廊，便看到老起重机——格但斯克城市的标志，建于15世纪，曾是世界上最大的货物起重机。第二次世界大战从格但斯克打响了第一枪，当时希特勒发动了对西盘半岛的进攻，城市的苦难也由此开始。格但斯克二战博物馆于不久前落成，提醒我们不能忘记历史的教训。

Gdańsk, zwany "bursztynową stolicą", jest stolicą oraz centrum handlowym i kulturalnym województwa pomorskiego, a także miastem o ponad tysiącletniej historii. Położone jest nad Zatoką Gdańską, nad Morzem Bałtyckim, u ujścia Wisły, największej rzeki w Polsce. Miasto, które słynie z pięknych kamienic, gotyckich kościołów, Dworu Artusa, fontanny Neptuna oraz średniowiecznego żurawia portowego...

四十一位小提琴选手有资格参加维尼亚夫斯基比赛！

作者: TMHW, 译者: 王馨梓 Wang Xinzi

由主席Augustin Dumay、副主席Daniel Stabraw和Madeleine Carruzzo组成的预选评审团的决定, 获得参加在波兹南举行的第16届亨利克·维尼亚夫斯基国际小提琴比赛资格的小提琴手如下(按字母顺序排列):

1. Phoenix Avalon, 美国
2. Hana Chang, 美国
3. Jane (Hyeonjin) Cho, 韩国
4. Larissa Cidlinsky, 德国
5. Hawijch Anna Elia Elders, 荷兰
6. Klara Gronet, 波兰
7. Natsuki Gunji, 德国
8. Xiang Han, 中国
9. Yiyang Hou, 中国
10. Sirena Huang, 美国
11. Meruert Karmenova, 哈萨克斯坦
12. Maya Alexandra Kasprzak, 日本 / 德国 / 波兰
13. Sungmoon Kim, 韩国
14. Alexander Won-Ho Kim, 韩国 / 德国
15. Judyta Kluza-Sporniak, 波兰
16. Paul Kropfisch, 奥地利
17. Miyeon Lee, 德国
18. Hao Li, 中国
19. Robert Łaguniak, 波兰
20. Hina Maeda, 日本
21. Elias David Moncado, 德国
22. Wojciech Niedziółka, 波兰
23. Sueye Park, 韩国
24. Tassilo Probst, 德国
25. Charlotte Spruit, 荷兰
26. Karen Su, 比利时
27. Adam Suska, 波兰
28. Sulamita Sara Ślubowska, 波兰
29. Max Tan, 美国
30. Belle Ting, 奥地利
31. Natsumi Tsuboi, 日本
32. Ayaka Uchio, 日本
33. Shihan Wang, 德国
34. Qingzhu Weng, 德国
35. Maya Madeleine Wichert, 德国
36. Katherine Woo, 美国
37. Dayoon You, 韩国
38. Takako Yumiba, 德国
39. Eva Zavaró, 法国
40. Zhixin Zhang, 瑞士
41. Barbara Ewa Żołnierczyk, 波兰

祝贺所有参赛选手!

来自34个国家的224名选手参加了选拔。

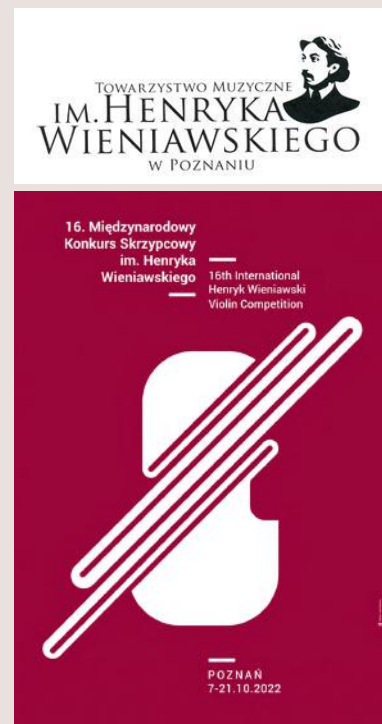
预选评审团(主席Augustin Dumay, 副主席Daniel Stabrawa、Madeleine Carruzzo)选出了8名德国人、7名波兰人、5名美国人、5名韩国人、3名中国人、3名日本人, 以及来自奥地利、荷兰、比利时、法国、哈萨克斯坦和瑞士的选手将参加比赛。

国际亨利克·维尼亚夫斯基小提琴比赛是波兹南镇和大波兰地区的标志, 也是波兰文化生活中最重要的活动。自1935年举办以来, 维尼亚夫斯基被列为世界上最古老、最负盛名的小提琴赛事之一, 它培养了杰出的小提琴家和作曲家。

比赛将于10月8日至20日举行, 正式的获奖者晚会定于10月21日在波兹南举行。2022年10月23日, 获奖者将在华沙国家爱乐剧院举行音乐会。

该活动由波兹南维尼亚夫斯基音乐协会与国家音乐与舞蹈学院合作主办, 并由波兰文化和国家遗产部、波兹南市和大波兰省自治政府共同资助。

亨利克·维尼亚夫斯基



照片: TMHW

皮特·托马斯

波兰钢琴家、管风琴家、大键琴演奏家、作曲家、创始人、制片人、教育家、剑道家



皮特·托马斯出生在一个管风琴师/音乐老师和体育老师的家庭，他们大概决定了他未来的道路。据他父亲说，皮特在读字母表之前就学会了音符，基本的和声、耳朵训练和对位练习让他兴奋不已，就像和朋友玩玩具一样。他最引以为荣的是为他父亲的主日祷告合奏四部圣歌，很快他父亲就把他儿子的整个礼拜一年的四部圣歌合奏起来，并一直沿用到现在。7岁时，皮特在他姐姐家乡的第一次圣餐仪式上演奏了巴赫的管风琴托卡塔和赋格曲，13岁时，他被任命为小波兰拉茨瓦维采圣彼得教堂的管风琴师和合唱团指挥，并在那里工作10年学习对位、和声和巴赫的管风琴作品。

同样在13岁时，他接受了第一堂正式的钢琴课，一年后他进入克拉科夫的肖邦音乐高中，师从 Andrzej Pikul 教授，与他一起学习了9年 - 在高中和克拉科夫音乐学院学习。在此期间，皮特探索了所有风格的钢琴音乐，参与了从拉威尔全集（包括后来被录取进入茱莉亚音乐学院的左手协奏曲）的表演到当代实验音乐（在国际音乐节获奖）的各种项目。华沙20世纪和当代音乐比赛）在波兰和国外。同时，他通过学习和训练空手道来追求自己对武术的热情。从克拉科夫音乐学院以优异成绩毕业后，皮特获得了茱莉亚音乐学院的全额奖学金，在那里他师从 Lionel Party 学习了大键琴，并师从 Jerome Lowenthal 学习钢琴。

2010年皮特·托马斯移居中国上海，与当代钢琴家柴琼妍博士共同创办了飞思乐音乐——一所独特的钢琴学校，作为中国与其他国家之间的教育桥梁。皮特·托马斯在那个时期的突出艺术原则之一是创造独立、创造性和鼓舞人心的音乐项目，用新的视野给他的观众带来惊喜。皮特创造了中国第一场以巴赫为主题的系列讲座独奏会（在上海交响乐团），演奏了拉威尔全集，发起了肖邦全集的演奏，参加了当代音乐表演，创作了自己的音乐，在澳大利亚的肖邦巡回演出中，在悉尼歌剧院赢得了起立鼓掌，为美国作曲家辛迪·考克斯的两架钢琴作品录制了《Hierogamos》，并在上海东方艺术中心首演。

2016年左手严重的肌腱炎使他停止了几年的钢琴活动。从伤病中恢复后，他重新开始专门研究巴赫的音乐，并决定录制巴赫的所有主要键盘作品，从发行他的第一张钢琴独奏专辑“戈德堡变奏曲”开始。



皮特·托马斯波兰钢琴家

2022年庆祝波兰《五三宪法》颁布二百三十一周年纪念日

Konstytucja 3 Maja

作者: P. Leszczyński, 译者: 王馨梓 Wang Xinzi

《五三宪法》又称“政府法案”，它是欧洲第一部、世界上第二部现代国家现代宪法，是一项具有重大意义的立法。231年前，波兰立陶宛联邦伟大议会于华沙通过了该法案，实现了历史性的突破。《五三宪法》将18世纪的共和国变成了基于三权分立和保障公民得到法律保护的君主立宪制，这是对我们传统的合理延续。

参与制定波兰 5 月 3 日宪法的最重要人物是：

Stanisław August PONIATOWSKI (1732-1798) – Stanisław II August

Hugo KOŁŁATAJ (1750-1812)

Adam Stanisław KRASIŃSKI (1714-1800)

Tadeusz MATUSZEWICZ (1765-1819)

Stanisław MAŁACHOWSKI (1736-1809)

Julian Ursyn NIEMCEWICZ (1757-1841)

Scipione PIATTOLI (1749-1809)

Ignacy POTOCKI (1750-1809)

Stanisław Kostka POTOCKI (1755-1821)

Kazimierz Nestor SAPIEHA (1757-1798)

《五三宪法》

1791



字典 (单数/复数)

宪法 konstytucja / konstytucje

众议院 Sejm / sejmy

国会 parlament / parlamenty

国会议员 poseł / posłowie

城市 miasto / miasta

参议员 senator / senatorzy, senatorowie

部长 minister / ministrowie

国王 król / królowie

委员会，国民教育委员会 komisja / komisje, np. KEN

法律行为 akt prawny / akty prawne

法院 sąd / sądy



照片：波兰研究中心，第三届“波兰周”在宁波开幕，2021年6月21日一系列专门针对波兰文化的宣传的活动第三次在宁波开幕。

W 2022 roku przypada 231. Rocznica uchwalenia Konstytucji 3 Maja!

Konstytucja 3 maja z 1791 roku jest pierwszą w Europie i drugą na świecie spisaną konstytucją. Regulowała prawo Rzeczypospolitej Obojga Narodów (RON). Została przyjęta podczas obrad Sejmku Czteroletniego (1788-1792). Wprowadzała trójpodział władzy oraz ograniczała immunitety prawne i przywileje szlachty.

Konstytucja 3 Maja wprowadzała władzę:

-ustawodawczą, którą posiadał dwuizbowy **parlament**, tj. Izba Poselska składająca się z 204 **posłów** (szlachta ziemiańska) oraz 24 plenipotentów reprezentujących **miasta** królewskie oraz Izba Senacka składająca się ze 132 członków, **senatorów**, wojewodów, kasztelanów, **ministrów** oraz biskupów.

- wykonawczą, którą posiadała Rada Królewska, w skład której wchodził **Król** jako przewodniczący, pięciu ministrów, prymas Polski (jako przewodniczący **Komisji Edukacji Narodowej - KEN**), oraz bez prawa głosu następcą tronu, marszałek sejmu i dwóch sekretarzy. **Akty prawne** wydawane przez króla, wymagały kontrasygnaty ministra.

Ministrowie byli powołani przez Króla ale odpowiadali przed sejmem. Konstytucja 3 maja wprowadzała pięciu ministrów – policji, spraw wewnętrznych, spraw zagranicznych, wojny i ministra skarbu.

- sędziowską, sprawowaną przez **sądy** pierwszej instancji, sądy referendarskie, zadworne, asesorskie i relacyjne.

与波兰的第一次“相遇”

作者: 张潇予 (Justyna) - SISU

当我得知自己被波兰语专业录取时,我才第一次开始真正地去了解波兰——原来波兰是东欧国家啊;原来波兰早在2004年就加入了欧盟,但是他们的通用货币却不是欧元而是独特的兹罗提;原来波兰有着许多我心之向往的哥特式、罗马式建筑;原来波兰的历史也是如此的艰难曲折,波兰人民也是经历过苦难的民族;原来天文学家哥白尼、科学家居里夫人还有钢琴家肖邦都是波兰人;原来波兰还是盛产帅哥美女的地方啊……原来,波兰是如此有趣的一个国家,有许多美妙等着我去探索和发现呢!



照片: 作者: 张潇予 (Justyna)

但是当我学习了一段时间的波兰语后,我突然觉得“波兰变得不太美好了!”:

天哪!为什么波兰语需要大舌音?我感觉自己的舌头构造好像出了点问题,我大概这辈子都没法发出大舌音了吧!但是前几天我们帅气又美丽的班导师告诉我们她认识一个罗马尼亚语老师,他做了一个口腔手术后就能发出大舌音了——我因此重燃了希望,以后我也可以去做个小手术,嘿嘿嘿,这样我就能发出大舌音来了吧!(我相信有生之年我定能弹出一个个优美的大舌音!)

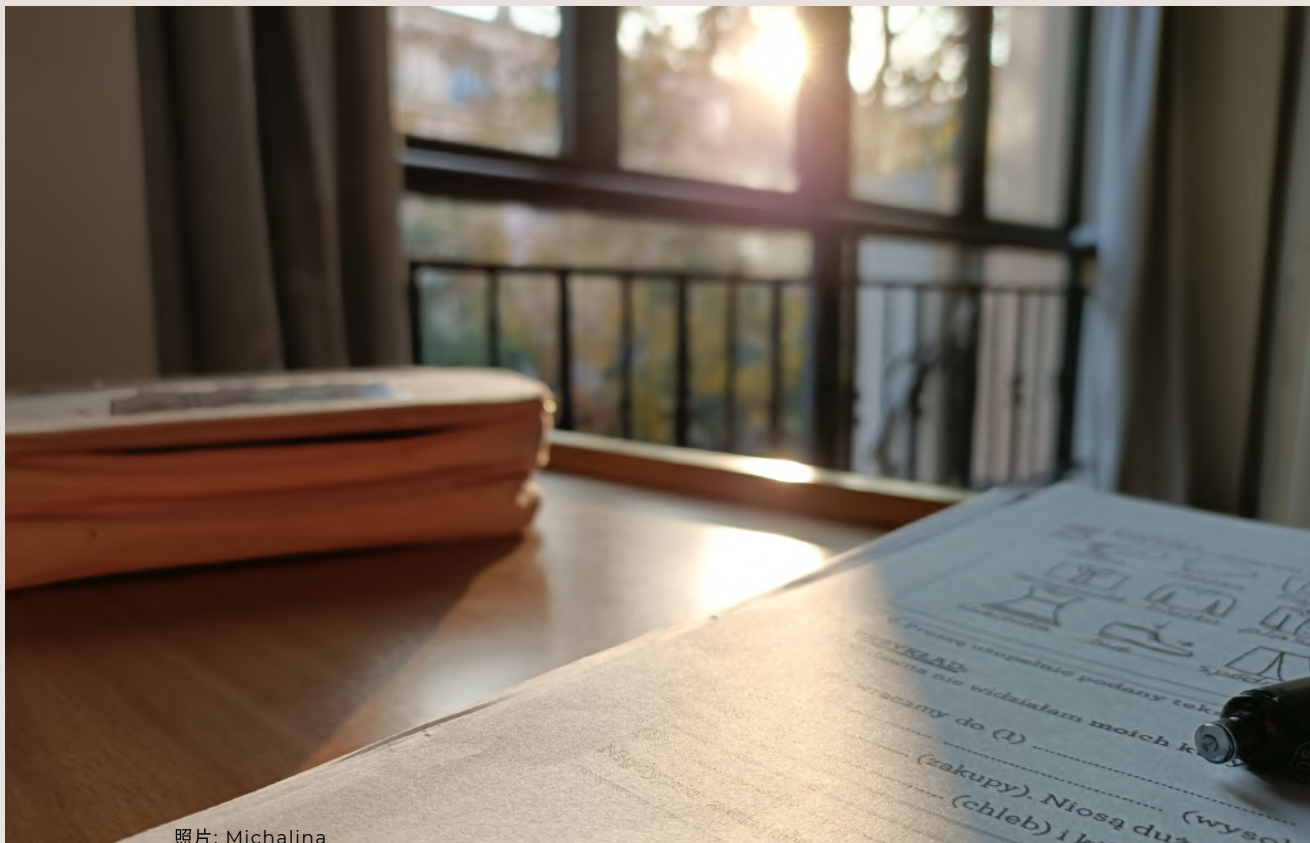
天哪!为什么波兰语的数词名词形容词会有阴阳中性、单复数以及最可怕的六个格的变化?!我只想弱弱的问一句:每个波兰人说话时都能把这些复杂的令我头疼的语法变正确吗?!早八的我总是睡眼朦胧头昏脑涨,脑子里全是名词形容词阴性阳性单数复数一格二格四格六格……混杂在一起的模样,还时时“提心吊胆”着,害怕自己又变错了——还好我们亲切温柔耐心的外教老师和中国老师,总是以温柔的口气,不厌其烦地为我们纠正一个又一个不知道犯了多少次的错误。我由衷的感谢上天让我遇到了如此和蔼可亲的波兰语老师,天知道,如果我遇到了一位严厉的老师,我的学习生涯大概会很凄惨吧!

还有波兰人说话的语速为什么这么快!为什么我听了N遍录音后还是一片茫然!!当我还在第一题上纠结不定时,整个录音却都已经结束了!拼命地努力地去听,却压根听不懂别人说什么的痛谁懂啊!

Justyna odkrywa Polskę kawałek po kawałku. Na początku zadanie to wydawało się jej stosunkowo proste. Mikołaj Kopernik, Maria Skłodowska-Curie, Fryderyk Chopin funkcjonują w świadomości wielu Chińczyków, ale to obcowanie z językiem polskim jest prawdziwym wyzwaniem, szczególnie przymiotniki i rzeczowniki, które potrafią przysporzyć wiele trudności.

波兰语学习感想

作者: 吴旻玄 (Michalina), SISU



照片: Michalina

说来惭愧,感觉我应该是没什么资格来谈我是如何学习波兰语的。如今已是接触波兰语的第三个月,一些基本的积累都没有做好,还在门外徘徊的我无论如何都不能算作一个出色的学习者。加上英语基础不够扎实,课堂上,两位外教老师作出的解释我都不能完全消化和吸收。而平日里我也常常不能够用中文准确地表达出我的想法和感受,这无疑影响了我对波兰语的掌握。可是语言远比人们所认为的更有魅力,它的精妙之处就在于,它可以超越其本身的形式,让所蕴含的意义如同清泉,越过恐惧,缓缓流进心灵和意识。我记得在毛蕊老师的某一堂课上,她和我们说,她在上学时老师曾说过,读单词的时候是可以体会到单词的意味的,它不仅仅只是一些拼凑在一起的字母。记得那节课我们学的是形容词,带着这样的想法,我在心里读着那些单词。当我读到**gruby**、**szczupły**,那么一瞬间,一个臃肿的形象随着o浑圆的发声挤进了我的脑海;而**szcz**这般逼仄的发音方式好像让我看到一个麻杆一般的小可怜因为太瘦而无法占据更多的空间。

我最喜欢的单词是**jabłko**,不是因为我爱吃苹果,而是因为每当读起他,我都好像在张开嘴咬下一个又圆又红的苹果,当我咬下饱满多汁的一口,塞满苹果的嘴嘟哝着说不出话,最后,咔嚓咔嚓地享受。ja像是我张开嘴,bi则像是嘴巴塞满了苹果,而ko则像是咀嚼时发出的声音。虽然这个词本身的构成来源同我说的千差万别,但它确实带给我非常形象和生动的联想。我常常乐于用我的感性去理解语言,而语言的学习并不仅仅是感性的认识。语言之所以成为语言,背后一定有一套严谨的理性逻辑在,通过不同的词汇组合,通过不同语法的运用,我们可以以多种方式表达想要表达的意义。正是理性的部分才保证语言信息传递的准确性从而达到交流表达的目的。

总而言之,语言的学习让我有许多意想不到的收获,尽管当下还未见成效,但也许在经过大量的积累与认真勤奋的练习之后,可以发现波兰语更多令人着迷之处,更好地掌握和理解这门语言。

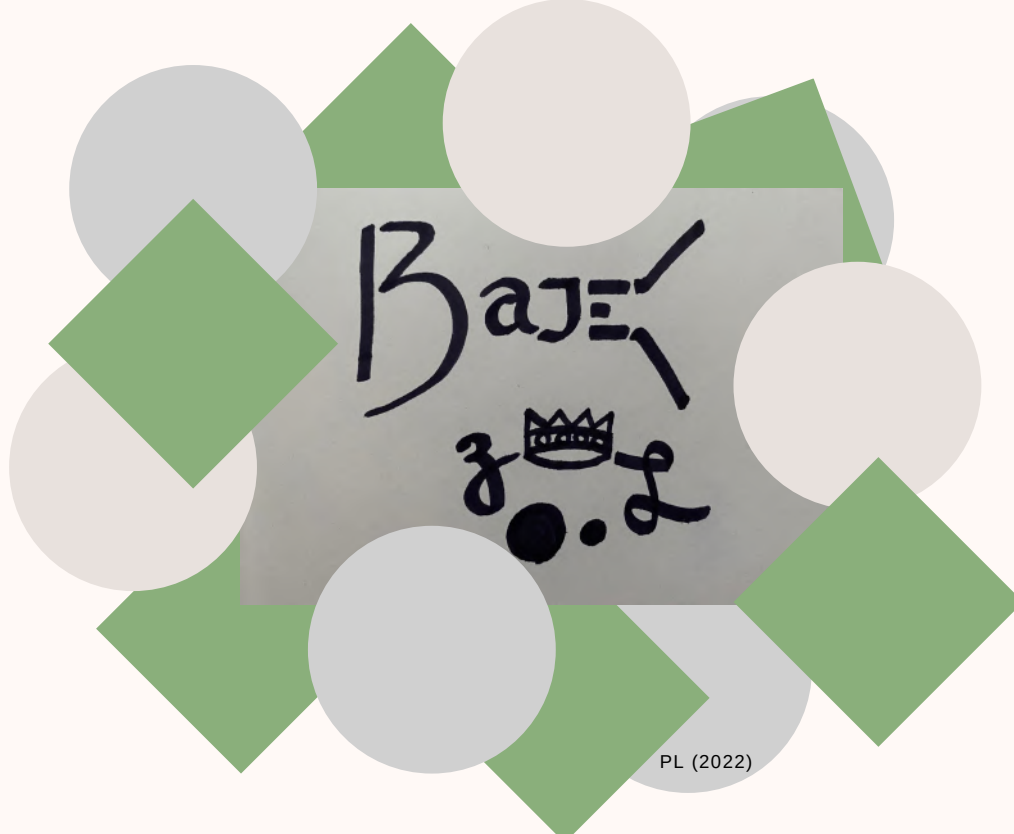
Refleksje na temat języka polskiego. Michalina opowiada o początkach swoich zmagania z językiem polskim oraz o tym, jak niezwykle świat pozwalają nam poznać nowe słowa. "Piękno języka polega na tym, że może on przekroczyć swoją formę i pozwolić, by zawarte w nim znaczenie popłynęło jak czysta woda ze źródła ponad lękiem do umysłu i świadomości."

来洛尼亚王国的大门于此打开

作者: 王妤婧(Jagoda) - SISU

波兰文学富有独特的哲学思考, 无论是辛波斯卡交织于生活细微之处的温柔思考, 亦或是托卡尔丘克编制的荒诞神秘下时间与存在的意义, 都深深地吸引着全世界的文学爱好者。在接触波兰文学之前, 他们的深度让我时常望而却步。

莱谢克·科瓦科夫斯基 (Leszek Kołakowski) 的《来自来洛尼亚王国的十三个故事》(13 bajek z królestwa Lailonii) 和《天堂的钥匙》(Klucz niebieski) 会是两部让波兰文学初心者不再对波兰文学望而生畏的有趣作品, 前者讲述着人类尚未找到的国家的童话, 后者是站在无神论立场上对《圣经·旧约》的故事新编。



在《来自来洛尼亚王国的十三个故事》中, 作者以幽默冷峻的语气讲述着有趣、甚至荒谬的童话, 在趣味之下亦有思辨与讽刺, 在童话天真的外壳之下涌动的是现实中人们不约而同不愿直视的丑陋。读者完全可以把这部作品当作一本童话书, 循序渐进地挖掘它的哲学深度, 不至于望而却步。在《天堂的钥匙》中, 作者以现代理性思辨的视角对圣经人物的重新解读, 仿佛是对读者的不断追问, 诱导读者在阅读过程中不断打破已有的思维模式去思考习以为常的一切。

读者大可以轻松的心态来阅读这部“童话故事”, 在作者笔下的来洛尼亚王国畅游, 那里有被肿瘤取而代之的村民、为了保护漂亮脸蛋而倾家荡产最终连美貌都失去的工匠、因记不清心上人模样而羞愧得缩小到拇指大小的年轻人……当然在单纯的游玩过后, 如果读者尚不满足, 那么他们会欣喜地发现学识渊博、见解独特的作者早已为他们准备了无尽的探索空间——对现实、历史、宗教神学的哲学思考。

这无疑是一本成年人的童话, 是站在哲理高度庄重的幽默。每一篇故事都会让人对波兰文化产生兴趣, 让人不禁去想究竟是怎样的文化能够孕育这样让人忍不住屏息叹服的思想。

“你们到达之时, 请以我们的名义给来洛尼亚女王献上一束金莲花, 并且禀告女王, 我们曾经渴望前往, 但以失败告终。”来洛尼亚王国的大门始终未向那对一生追寻它的兄弟打开, 却在书中向读者打开, 读者得以看见王国一角——波兰文学的门也由此敞开一角, 或许幸运的是, 它要比来洛尼亚王国离我们近得多。

Jagoda, zanim zetknęła się z literaturą polską uważała, że jest ona "bezkresnym oceanem zagadek" i metafor. Świat ten wypełniają m.in. czułe myśli Wisławy Szymborskiej, ale także tajemnicze rozważania nad sensem egzystencji wplecione w opowiadania Olgi Tokarczuk. Po pokonaniu bariery lęku, uwagę Jagody przykuły filozoficzne refleksje Leszka Kołakowskiego na temat rzeczywistości i historii. Podążamy z nią do krainy Lailonii, aby lepiej poznać siebie i otaczający nas świat.

怪诞中的真实——读《怪诞故事集》有感

作者: 卫红豆 (Helena) - SISU

百余年来，波兰这片沃土上诞生了五位杰出的诺贝尔文学奖获得者——亨利克·显克维支（Henryk Sienkiewicz）、弗瓦迪斯瓦夫·莱蒙特（Władysław Stanisław Reymont）、切斯瓦夫·米沃什（Czesław Miłosz）、维斯瓦娃·辛波斯卡（Wisława Szymborska）和奥尔加·托卡尔丘克（Olga Tokarczuk）。其中，奥尔加·托卡尔丘克（Olga Tokarczuk）于2019年10月10日获得了2018年举世瞩目的诺贝尔文学奖。



fot. PL (2022)



fot. PL (2022)

我读的第一本奥尔加的著作是《怪诞故事集》。这部小说集由十个故事组成：森林里的绿孩子、母亲过世后留下的形形色色的罐头、意外卷入一场死亡案件的教授、“我”探望做了变形手术的姐姐、修道院里的神秘木乃伊、每年都会死亡后复活的莫诺迪克斯……每个故事都发生在不同的时空中，从现代的瑞士，到三百多年前的波兰；从中国的寺庙，到想象中的未来。每个故事都诡异且荒谬，我们很难猜到下一页将会发生什么，但同时我们又可以从这怪诞的表象中找到人类生活的一点蛛丝马迹。

我印象很深的一个故事是《旅客》，那位乘坐飞机的旅客直到老年才知道他少年时期一直恐惧的东西为何物。这个故事看似荒唐，其实细想，我们每一个人都有自己独有的恐惧的事物，有的甚至比书中还要荒诞。这就使这个故事显得真实，因为我们产生了共鸣。其实奥尔加的很多故事都是如此，乍一看十分怪诞，其实也映射了实际生活。

我喜欢这本书的另一个理由是，它让我了解到了更具体、更细节的波兰。《罐头》里形形色色的罐头、《绿孩子》里的“波兰麻辫”等等，阅读时我便好奇不已。

希望在系统学习波兰语之后，我能够阅读波兰文原著，这会让我对波兰文学有更深入的理解。

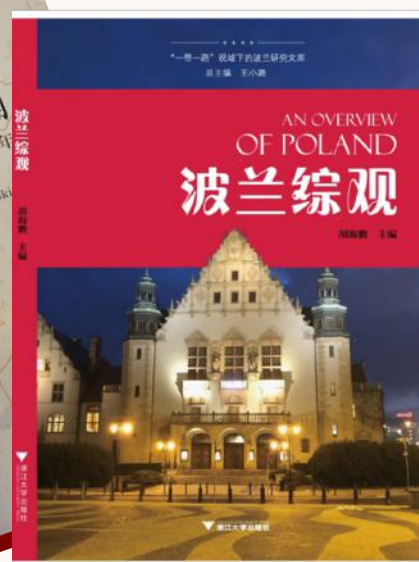
Helena ceni wybitnych polskich noblistów w dziedzinie literatury. Sukces Olgi Tokarczuk przyczynił się do tego, że zainteresowanie jej twórczością wzrosło na całym świecie, także w Chinach. Coraz więcej osób sięga po jej książki przetłumaczone na język chiński i angielski, ale istnieją też takie osoby, jak Helena, która wierzy, że już niebawem będzie mogła ponownie zagłębić się w lekturze. Tym razem pogrąży się w lekturze książki noblistki wydanej w języku polskim. Życzymy wytrwałości w nauce języka polskiego!

波兰研究中心

作者: CBP, 译者: PSC (CBP)



"Polish Week" celebration in Ningbo 2021"



在学校的整体框架指导下，“波兰研究中心”以外国语学院为主体，内部充分联合校内相关学科力量，对外在中国—中东欧的整体框架下有效整合中国和波兰各层面的资源，对波兰以及中东欧的国家的政治、经济、文化、教育等方面进行综合研究。

波兰研究中心在宁波市波兰语言文化中心的基础上成立，后者成立于2016年12月，由浙大宁波理工学院与波兰驻上海总领馆、波茨南密茨凯维奇大学共同合作创办，浙大宁波理工学院外国语学院承建。

2017年6月国家教育部批复成立浙大宁波理工学院“波兰研究中心”，这是教育部在宁波批准建设的首个国别与区域研究平台。

Centrum Badań nad Polską (CBP) przy uniwersytecie NingboTech w Ningbo (Polish Studies Center, NingboTech) to unikalna jednostka badawcza zarówno w prowincji Zhejiang, jak i w całym Chinach. Przedmiotem jej działania jest prowadzenie badań naukowych nad Polską i krajami Europy Środkowo-Wschodniej w wymiarze politycznym, gospodarczym kulturalnym i edukacyjnym. Historia powstania CBP sięga 2016 roku, kiedy to z inicjatywy Instytutu Technologicznego Ningbo Uniwersytetu Zhejiang (NIT ZU, obecnie NingboTech), Konsulatu Generalnego RP w Szanghaju oraz Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu (UAM). Wówczas powstało na bazie Centrum Języka i Kultury Polskiej w Ningbo. W skład zespołu badawczego wchodzi następujące osoby: Hu Jie (kierownik/dyrektor zespołu), Hu Haipeng (z-ca dyr.), Magdalena Gimbut (z-ca dyr.), Li Jun, Lin Jingjing, Ruan Zheng, Yao Yu, Wang Biying, Hu Saizhu, Nan Erli, Bu Xiaoyan, Artur Rega, Feng Jianbao (doradca zespołu), Liu Yuanjig.

CBP jest również zaangażowane w inicjowanie wydarzeń kulturalnych, konferencji naukowych, jak i realizowanie projektów w ramach współpracy akademickiej z instytucjami naukowymi. CBP jest także włączone w organizację tzw. "Tygodnia Polskiego" (dotychczas zrealizowano 3 edycje, w 2018, 2019 oraz 2021 roku), podczas którego w Ningbo organizowane są wystawy tematyczne oraz panele dyskusyjne dotyczące różnych sfer współpracy chińsko-polskiej (edukacja, biznes, kultura). Od 2018 roku CBP włącza się także w tworzenie publikacji specjalistycznych, m.in. "An overview of Poland" (2018).

学术合作

作者: NAWA 译者: 王馨梓 Wang Xinzi

波兰国家学术交流局 (NAWA)

波兰国家学术交流局成立于2017年, 目前在全球约30个国家拥有约80名讲师。我们发现中国对波兰和波兰语的兴趣日益浓厚, 因此我们鼓励有兴趣开设波兰语课程和项目的大学访问 NAWA 的官方网站: <https://nawa.gov.pl>



<https://nawa.gov.pl/en/the-polish-language/teachers-programme/information-for-new-academic-centers> - ENGLISH

<https://nawa.gov.pl/jezyk-polski/program-lektorzy/informacje-dla-nowych-osrodkow-akademickich> - POLISH

波兰不仅是一个非凡的文化和艺术, 一个现代和充满活力的国家, 美丽的风景和美妙的美食, 它也是一种语言和迷人的文学。我们鼓励您申请 2023/2024 学年的课程项目!

如何找到你的大学?

作者: study.gov.pl, 译者: 王馨梓 Wang Xinzi



波兰留学 – 留学寻访者

为了申请10月秋季和2月春季开学选定学习计划, 候选人应直接通过电子邮件、电话或传真或通过其外国招生办公室联系所选大学的招生办公室。来自中国的学生需要签证在波兰居住和学习 (波兰是欧盟成员国), 因此建议尽早申请选定的课程, 以便在秋季或春季学期之前完成签证。一般来说, 完成学士学位需要3个学年 (6个学期), 而根据研究领域不同, 硕士学习需要1.5到2个学年 (相应地为3或4个学期)。

如何找到你的大学?

波兰的高等教育机构分为两大类: 国家 (公立) 和私立 (非公立) 机构。这些机构细分为两大类: 学术机构和职业机构。更多信息请访问: 波兰的大学 | 在波兰学习 - 去波兰!

<https://study.gov.pl/higher-education-institutions>

W 2022 roku zagraniczni studenci stanowią około 7% ogółu młodzieży studiującej w Polsce. W ciągu ostatniej dekady współczynnik ten wzrósł pięciokrotnie i wszystko wskazuje na to, że trend ten będzie kontynuowany przez najbliższe lata. Polska oferta edukacyjna staje się także interesującą alternatywą dla wielu chińskich studentów. Studia medyczne, zarządzanie, architektura, wzornictwo przemysłowe, muzykologia, studia filologiczne, to tylko kilka z wielu możliwości, które są dostępne. Wybór uczelni i kierunku studiów to złożony proces i bardzo indywidualna kwestia. Istnieje także kilka istotnych rzeczy o których muszą pamiętać przyszli studenci. Podstawowym zadaniem jest uzyskanie szczegółowych informacji na temat danego kierunku oraz uczelni. Dostępne są one m.in. na stronie internetowej <https://study.gov.pl> oraz bezpośrednio na stronach internetowych danej uczelni.

W celu zgłoszenia się na wybrane programy studiów w ramach jesiennego i wiosennego naboru (odpowiednio w październiku i lutym każdego roku), kandydaci powinni skontaktować się z biurem rekrutacyjnym wybranej przez siebie uczelni bezpośrednio drogą mailową, telefoniczną lub za pośrednictwem zagranicznego biura rekrutacyjnego. Studenci z Chin potrzebują wizy, aby mieszkać i studiować w Polsce, dlatego zaleca się wnioskowanie o przyjęcie na wybrany program jak najwcześniej, tak aby w odpowiednim czasie skompletować wszystkie wymagane dokumenty oraz w odpowiednim czasie złożyć wniosek o wizę.

Ukończenie studiów licencjackich w Polsce zajmuje 3 lata (6 semestrów), natomiast studia magisterskie trwają od 1,5 do 2 lat (odpowiednio 3 lub 4 semestry) w zależności od kierunku studiów.



波兰国家学术交流局 (NAWA)



BEAUTY TRAPPED IN TIME



联系方式

赛巴琥珀 CEO
Sebastian Tajl

展览将琥珀作为波兰的名片，向人们传递着波兰的民族文化，呈现波罗的海琥珀的前世今生，每一件作品展现的不单是运用在其中的创作形式与技术，更是传达出了设计者在当代背景下，对时间与自然、人类和文明的思考。

波罗的海琥珀作为波兰民族文化之魂，在中波两国文化交流的道路上扮演着至关重要的角色，《Beauty Trapped in Time》展览将波罗的海琥珀与人文、科学、艺术相结合，带领人们从琥珀出发，探索波兰民族文化的奥秘。

我们也希望通过此次展览，使得中波两国的文化交流在当今“一带一路”的背景下相互促进，共同发展。

时光凝固的美丽

云南省博物馆 赛巴琥珀 联合策划